

**Seri Contribution to the Intercontinental Dictionary Series,
Mary Ritchie Key, gen. ed.**

Stephen A. Marlett and Mary B. Moser
Summer Institute of Linguistics and University of North Dakota

This presentation of the data (rev. 2006) includes a column written in the orthography used in the dictionary, generally utilizing the citation form which appears in that work (Mary B. Moser and Stephen A. Marlett (compilers) *Comcáac quih yaza quih hant ihúip hac: Diccionario seri-español-inglés*. Mexico City and Hermosillo: Plaza y Valdés Editores and Universidad de Sonora). As in the original presentation of the data, the phonetic transcription utilizes a modified Americanist transcription that was standard for the Intercontinental Dictionary Series.

Chapter 1. The Physical World

01.100	<i>world</i>	mundo	ʔant ¹	hant
01.210	<i>earth, land</i>	tierra	ʔant	hant
01.212	<i>earth=ground, soil</i>	tierra	ʔant, ʔamt	hant, hamt
01.213	<i>dust</i>	polvo	'xoēne	joéene
01.214	<i>mud</i>	lodo	(see 'clay' 09.730)	—
01.215	<i>sand</i>	arena	ʔamt k-ōxp ²	hamt cooxp
01.220	<i>mountain, hill</i>	montaña, loma	ʔast ³ ; 'ʔōinax	hast, hooinaj
01.222	<i>cliff, precipice</i>	risco, barranca	ʔast išk ⁴	hast iizc
01.230	<i>plain, field</i>	pampa, llanura, campo	—	—
01.240	<i>valley</i>	valle	ʔast kiʔ 'ikot ⁵	hast quih iicot
01.250	<i>island</i>	isla	ʔast 'χepe 'imak ⁶ kix	hast xepe imac quijj
01.260	<i>mainland</i>	continente	ʔan't-ākox ⁷	hantáacoj
01.270	<i>shore</i>	ribera, playa, costa	'χepe i-'tēf ⁸	xepe itéel
01.280	<i>cave</i>	cueva	šāx	zaaj

¹ This form is used extensively throughout the vocabulary, with meanings of 'earth, down, place, location, year' etc. An example is 'dew' 01.640.

² 'soil NOMZR.-white'.

³ Respectively: 'mountain; hill'. Cf. 'rock' 01.440.

⁴ /ʔast i-VVšk/ 'mountain (stone) 3.Pos.-front'.

⁵ /ʔast kiʔ i-VVkot/ 'mountain the 3.Pos.-place.between'.

⁶ /ʔant χepe i-Vmak k-ix/ 'land sea 3.Pos.-middle NOMZR.-sit'.

⁷ 'land-big'.

⁸ 'sea 3.Pos.-edge'.

01.310	<i>water</i>	agua	ʔaχ ⁹	hax
01.320	<i>sea</i>	mar	'χερε	xepe
01.322	<i>calm (of sea)</i>	calma	-ōχp ¹⁰	cooxp
01.323	<i>rough (of sea)</i>	borrascosco	-'ʔōpatx ¹¹	choopatj
01.324	<i>foam</i>	espuma	ʔa'tāsim	hatáasim
01.329	<i>ocean</i>	océano	'χερε	xepe
01.330	<i>lake</i>	lago	ʔaχ 'k-ākox ¹²	hax caacoj
01.340	<i>gulf, bay</i>	golfo, bahía	i'nōʔk ^{w13}	inóohcō
01.341	<i>lagoon</i>	laguna	—	—
01.342	<i>reef</i>	arrecife	χatx	xatj
01.343	<i>headland, point</i>	punta	ʔant 'iyat ¹⁴	hant iyat
01.350	<i>wave</i>	ola	'ʔōpatx ¹⁵	hoopatj
01.352	<i>tide</i>	marea	—	—
01.353	<i>lowtide</i>	bajamar	'ʔaχox 'k ^w kōtix ¹⁶	haxoj cōcootij
01.354	<i>hightide</i>	pleamar	'χερε 'k-pokatox ¹⁷	xepe cpcatoj
01.360	<i>river, stream, brook</i>	río, corriente, arroyo	'ʔasox; ʔant ipšχ ¹⁸	hasoj; hant iipzx
01.362	<i>whirlpool</i>	remolino	'χερε toī k-pot ¹⁹	xepe toii cpot
01.370	<i>spring, well</i>	pozo	ʔant 'ipot ʔaχ ²⁰	hant ipot hax
01.380	<i>swamp</i>	pantano	ʔant k-o-'nopix ²¹	hant conópij
01.390	<i>waterfall</i>	cascada	—	—
01.410	<i>woods, forest</i>	selva	—	—
01.420	<i>tree (cf. 08.600)</i>	árbol	'ʔeʔe ʔant 'k-iti ²²	hehe hant quiti

⁹ /ʔa-Vχ/ 'Abs.-water'.

¹⁰ Actually means 'white' 15.640.

¹¹ Compare the noun 'ʔōpatx 'wave' 01.350.

¹² 'water NOMZR.-big' 01.310.

¹³ /i-Ø-nōʔk^w/ '3.Pos.-NOMZR.-concave'.

¹⁴ /ʔant i-Vyat/ 'land 3.Pos.-point'.

¹⁵ The morpheme can be verbalized; see 'rough (of sea)' 01.323.

¹⁶ /ʔaχox ko-k-ōtix/ 'land (seen from sea) 3.IO.-NOMZR.-dry'.

¹⁷ 'sea NOMZR.-full.PL.'.

¹⁸ /ʔant i-Ø-apšχ/ 'land 3.Pos.-NOMZR.-rip,tear'.

¹⁹ 'sea away NOMZR.-spin'.

²⁰ /ʔant i-Vpot ʔaχ/ 'land 3.Pos.-below water'.

²¹ 'land NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-make.sink'.

01.430	<i>wood</i>	madera	'ʔεʔε	hehe
01.440	<i>stone, rock</i>	piedra, roca	ʔast ²³	hast
01.450	<i>earthquake</i>	terremoto	ʔant i'siixim ²⁴ ; ʔant yak ^w š ²⁵	hant isiijim; hant yacöz
01.510	<i>sky</i>	cielo	ʔa'mime ²⁶	hamiime
01.520	<i>sun</i>	sol	šāʔ ²⁷	zaah
01.530	<i>moon</i>	luna	'išax	iizax
01.540	<i>star</i>	estrella	'ašox	azoj
01.550	<i>lightning</i>	relámpago	'εamx ^w ²⁸	eámjō
01.560	<i>thunder</i>	trueno	īnx ²⁹	iinj
01.570	<i>lightning (as striking)</i>	rayo	i'šāʔox i'noφtx ³⁰ , šāʔ i-'tēms ³¹	izaahox inóftj, zaah itéems
01.580	<i>storm</i>	tormenta	ʔant 'kipox ³²	hant quipox
01.590	<i>rainbow</i>	arco iris	χta'map ^w	xtamápcö
01.610	<i>light (noun)</i>	luz	i'šāʔox ³³	izáahox
01.620	<i>darkness</i>	oscuridad, tinieblas	i'ʔamok ³⁴	ihámoc
01.630	<i>shade, shadow</i>	sombra	i'ʔišat ³⁵	ihíizat
01.640	<i>dew</i>	rocío	'χēʔε ʔant k-ōit ³⁶	xeele hant cooit
01.710	<i>air</i>	aire	(= 01.720)	

²² 'plant earth NOMZR.-established'.

²³ Also means 'mountain' 01.220.

²⁴ /ʔant i-Ø-siixim/ 'tierra 3.Pos.-NOMZR.-move'.

²⁵ /ʔant i-y-ōk^wš/ 'earth 3.Pos.-NOMZR.-trot' meaning a (strong earthquake).

²⁶ This may be derived historically from /ʔam 'ime/ '?? 3.Pos.-home'. /ʔam/ also occurs in 'fire' /ʔa'mak/.

²⁷ Also means 'day' 14.410. 'clock' (a measure of time) 14.530, etc. Cf. 'light' 01.610.

²⁸ /i-Ø-Camx^w/ '3.Pos.-NOMZR.-brilliant'. Also verbal form /-Camʔa/.

²⁹ /i-Ø-anx/ '3.Pos.-NOMZR.-thunder'.

³⁰ /i-Ø-šāʔox i-Ø-noφtx/ '3.Pos.-NOMZR.-shine 3.Pos.-NOMZR.-jagged'.

³¹ /šāʔ i-'tēms/ 'sun 3.Pos.-whiskers/beard' 04.142.

³² /ʔant k-i-apox/ 'land NOMZR.-OBJ.MARKER-pull.out'.

³³ /i-Ø-šāʔox / '3.Pos.-NOMZR.-shine'. See 'sun' 01.520.

³⁴ /i-Ø-ʔamok/ '3.Pos.-NOMZR.-be.night'. 14.420.

³⁵ Compare /-iʔišat/ 'shady'.

³⁶ 'fog earth (down) NOMZR.-arrive'.

01.720	<i>wind</i>	viento	ʔai	hai
01.730	<i>cloud</i>	nube	'ʔōkaχ ³⁷ , 'ʔōkaʔa ³⁸	hoocax, hoocala
01.740	<i>fog</i>	neblina, niebla	'χēʔε	xeele
01.750	<i>rain</i>	lluvia	'ipka ³⁹	ipca
01.770	<i>ice</i>	hielo	ʔaχ i'χapš ⁴⁰	hax ixápz
01.780	<i>weather</i>	tiempo	—	—
01.810	<i>fire</i>	fuego	ʔa'mak	hamác
01.820	<i>flame</i>	llama	ʔa'mak 'inox ⁴¹	hamác iinoj
01.830	<i>smoke</i>	humo	ʔam'kāχat	hamcáaxat
01.840	<i>ashes</i>	cenizas	ʔant 'imak ⁴²	hant imac
01.841	<i>embers</i>	brasas	tal	tal
01.851	<i>burn (vb. trans)</i>	quemar	-a'ʔitax ⁴³	cahitaj
01.852	<i>burn (vb. intrans)</i>	arder, quemarse	-itax	quitaj
01.860	<i>light, kindle, ignite</i>	encender	-a'koeskt	cacoésct
01.861	<i>extinguish</i>	apagar	-a'χopt ⁴⁴	caxópt
01.870	<i>match (noun)</i>	fósforo	'ʔεʔet ʔa'ʔitaʔk ⁴⁵	hehet hahitalc
01.880	<i>firewood</i>	leña	-kex ^w k	haquéjōc
01.890	<i>charcoal</i>	carbón	tal k-χopt ⁴⁶	tal cxopt

Chapter 2. Mankind

02.100	<i>person, human being</i>	persona	šīχ 'kīsaχ ⁴⁷	ziix quisax
02.210	<i>man</i>	hombre	ktam	ctam
02.220	<i>woman</i>	mujer	kmām	cmaam

³⁷ 'large raincloud'.

³⁸ 'extended clouds'.

³⁹ /i-Ø-apka/ '3.Pos.-NOMZR.-rain'.

⁴⁰ /ʔa-Vχ i-Ø-χapš/ 'ABS. -water 3.Pos.-NOMZR.-harden'.

⁴¹ /ʔa'mak i-Ø-anox/ 'fire 3.Pos.-NOMZR.-burn.with.hiss'.

⁴² /ʔant i-Vmak/ 'land 3.Pos.-middle'.

⁴³ /-āʔ-itax/ '-AUG.-burn'.

⁴⁴ /-ā-χopt/ '-AUG.-be.extinguished'.

⁴⁵ /ʔεʔet ʔa-āʔ-āʔ-itaʔk/ 'wood-PL. ('sticks') NOMZR.-PASS.-AUG.-burn/ITER.' (plural expression).

⁴⁶ 'embers(coal) NOMZR.-burn'.

⁴⁷ /šīχ k-i-VVsaχ/ 'thing NOMZR.-with-breath'.

02.230	<i>male</i>	macho	ktam	ctam
02.240	<i>female</i>	hembra	kmām	cmaam
02.250	<i>boy</i>	muchacho	šič-k-i'siḥ ⁴⁸ , šaxt 'k-isiḥ ktam ⁴⁹	zixquisiil, zaxt quisil ctam
02.251	<i>young man (adolescent)</i>	el joven	sīp, kmā k-kai ⁵⁰ , škaxt sīp ⁵¹	siip, cmaa ccaii, zcaxt siip
02.260	<i>girl</i>	muchacha	šič-k-i'siḥ ⁵² , šaxt 'k-isiḥ kmām ⁵³	zixquisiil, zaxt quisil cmaam
02.261	<i>young woman (adolescent)</i>	la joven	ša'kām, kmām kmā k-kai ⁵⁴	zacáam, cmaam cmaa ccaii
02.270	<i>child</i>	niño	šič-k-i'siḥ ⁵⁵ , šaxt 'k-isiḥ ⁵⁶	zixquisiil, zaxt quisil
02.280	<i>infant, baby</i>	bebé, nene	šaxt k-i'siḥ ⁵⁷ , ?o'ē ⁵⁸	zaxt quisiiil, hoé
02.310	<i>husband</i>	esposo	(= 02.320)	
02.320	<i>wife</i>	esposa	-āḥ ⁵⁹	aal
02.330	<i>marry</i>	casarse	-i' ?imεt ⁶⁰ ; -āḥ ⁶¹	quihiiimet, ical
02.340	<i>marriage, wedding</i>	casamiento, boda	—	—
02.341	<i>divorce</i>	divorcio	—	—
02.350	<i>father</i>	padre	-Vi ⁶² ; -Vm ⁶³	ai; am
02.360	<i>mother</i>	madre	-Vta	ata
02.370	<i>parents</i>	padres	iti 'mi?at ⁶⁴	iti miihat

48 'thing NOMZR.-small(variation)'.

49 '? NOMZR.-small male'.

50 'now NOMZR.-mature'.

51 '? young.man'. Archaic.

52 'thing NOMZR.-small(variation)'.

53 '? NOMZR.-small female'.

54 'female now mature'.

55 'thing NOMZR.-small(variation)'.

56 '? NOMZR.-small'.

57 '? NOMZR.-small(variation)'.

58 Presumably onomatopoeic.

59 Etymologically derived from the irregular root /-āḥ/ 'accompany'.

60 Perhaps related to the root /-Vmε/ 'home'.

61 'accompany'.

62 'father of man'.

63 'father of woman'.

02.380	<i>married man</i>	hombre casado	—	—
02.390	<i>married woman</i>	mujer casada	—	—
02.410	<i>son</i>	hijo	-sā k ⁶⁵ ; -īkεt ⁶⁶	asáac; iiquet
02.420	<i>daughter</i>	hija	-ēk ⁶⁷ ; 'īkεt ⁶⁸	eec; iiquet
02.430	<i>offspring (son or daughter)</i>	hijo, hija	See 02.410 and 02.420.	
02.440	<i>brother</i>	hermano	See 02.444 and 02.445.	
02.444	<i>older brother</i>	hermano mayor	-χīʔa ⁶⁹ ; -nyā k ⁷⁰ ; -mā k ⁷¹	axíiha; anyáac; amáac
02.445	<i>younger brother</i>	hermano menor	-Vškš ⁷² ; -VVkaš ⁷³	azcz; aacaz
02.450	<i>sister</i>	hermana	See 02.454 and 02.455.	
02.454	<i>older sister</i>	hermana mayor	-pā k ⁷⁴ ; -šā k ⁷⁵	apáac; azaac
02.455	<i>younger sister</i>	hermana menor	-kōmε ⁷⁶ ; -Vtkš ⁷⁷	acóome; atcz
02.456	<i>sibling</i>	hermano, hermana	o'yakx ⁷⁸	oyácj
02.458	<i>twins</i>	gemelos	ʔa'ʔōkx ⁷⁹	hahóocj
02.460	<i>grandfather</i>	abuelo	-Vpaš ⁸⁰ ; -VVš ⁸¹	apaz; aaz
02.461	<i>old man</i>	anciano, viejo	'kmā kox	cmaacoj
02.470	<i>grandmother</i>	abuela	-VVkt ⁸² ; -Vmāš ⁸³	aact; amaz

⁶⁴ /i-Vti mo-i-ʔ-ā-t/ '3.Pos.-on toward-3.Pos.-NOMZR.-move-PL.'

⁶⁵ 'son of man'.

⁶⁶ 'child of woman', related to verb /-īkεt/ 'be pregnant with'.

⁶⁷ 'daughter of man'.

⁶⁸ 'child of woman', related to verb /-īkεt/ 'be pregnant with'.

⁶⁹ 'older brother'.

⁷⁰ 'man's older brother'.

⁷¹ 'woman's older brother'.

⁷² 'man's younger brother'.

⁷³ 'woman's younger brother'.

⁷⁴ 'man's older sister'.

⁷⁵ 'woman's older sister'.

⁷⁶ 'man's younger sister'.

⁷⁷ 'woman's younger sister'.

⁷⁸ /i-o-yakx/ '3.Pos.-NOMZR.-call.sibling'.

⁷⁹ /ʔa-āʔ-āʔ-ōkx/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-two'.

⁸⁰ 'father's father'.

⁸¹ 'mother's father'.

⁸² 'mother's mother'.

⁸³ 'father's mother'.

02.471	woman	anciana	kom'kaī	comcáii
02.480	grandson	nieto	(= 02.490)	
02.490	granddaughter	nieta	-kīpaš ⁸⁴ ; -kāsak ⁸⁵ ; -kāk ⁸⁶ ; -kēšī ⁸⁷	aquíipaz; acáasac; acáac; aquéezi
02.510	uncle	tío	See 02.511 and 02.512.	
02.511	mother's brother	hermano de la madre	-šmī, -χāk ⁸⁸	azmii; axáac
02.512	father's brother	hermano del padre	-maʔax ⁸⁹ , -VVitš ⁹⁰	amáhaj, aaitz
02.520	aunt	tía	See 02.521 and 02.522.	
02.521	mother's sister	tía materna, hermana de la madre	-tmaʔax ⁹¹ , -ntāk ⁹²	atmáhaj; antáac
02.522	father's sister	tía paterna, hermana del padre	-VVk	aac
02.530	nephew	sobrino	-VVk ⁹³ , -kmaʔax ⁹⁴ , -Vpχaš ⁹⁵ , -kītaš ⁹⁶ ; -tkmaʔax ⁹⁷ , -šök ⁹⁸	aac, acmáhaj, apxaz, aquíitaz, atcmáhaj, azóoc
02.540	niece	sobrina	(= 2.530)	
02.550	cousin	primo, prima	āmo o'yakx ⁹⁹	aamo oyácj
02.560	ancestors	antepasados	ʔantχ 'mokat ¹⁰⁰	hantx mocat
02.570	descendants	descendientes	'iyat k ^w kōkp ¹⁰¹	iyat cōcoocp

⁸⁴ 'man's son's child'.

⁸⁵ 'man's daughter's child'.

⁸⁶ 'woman's daughter's child'.

⁸⁷ 'woman's son's child'.

⁸⁸ /-χāk/ is used less than /-šmī/.

⁸⁹ 'older brother of father'.

⁹⁰ 'younger brother of father'.

⁹¹ 'older sister of mother'.

⁹² 'younger sister of mother'.

⁹³ 'child of sister of man'.

⁹⁴ 'child of younger brother of man'.

⁹⁵ 'child of younger sister of woman'.

⁹⁶ 'child of older brother of man'.

⁹⁷ 'child of younger sister of woman'.

⁹⁸ 'child of brother of woman'.

⁹⁹ /āmo i-o-yakx/ 'far 3.Pos.-NOMZR.-call.sibling'.

¹⁰⁰ /ʔantχ mo-k-ā-t/ 'base toward-NOMZR.-move-PL'.

¹⁰¹ /i-Vyat ko-k-ōkp/ '3.Pos.-point 3.IO.-NOMZR.-grow'.

02.610	<i>father-in-law (of a man)</i>	suegro (de hombre)	-VV'kēkt ktam ¹⁰²	aaquéect ctam
02.611	<i>father-in-law (of a woman)</i>	suegro (de mujer)	-kēpεš	aquéepεz
02.620	<i>mother-in-law (of a man)</i>	suegra (de hombre)	-VV'kēkt kmām ¹⁰³	aaquéect cmaam
02.621	<i>mother-in-law (of a woman)</i>	suegra (de mujer)	-kēmεš	aquéemez
02.630	<i>son-in-law (of a man)</i>	yerno (de hombre)	(= 02.631)	
02.631	<i>son-in-law (of a woman)</i>	yerno (de mujer)	-ka'kam	acacám
02.640	<i>daughter-in-law (of a man)</i>	nuera (de hombre)	(= 02.641)	
02.641	<i>daughter-in-law (of a woman)</i>	nuera (de mujer)	-kamaš	acámaz
02.710	<i>stepfather</i>	padraastro	k-iko'mīket ktam ¹⁰⁴	quicomíquet ctam
02.720	<i>stepmother</i>	madrastra	k-iko'mīket kmām ¹⁰⁵	quicomíquet cmaam
02.730	<i>stepson</i>	hijastro	(= 02.731)	
02.740	<i>stepdaughter</i>	hijastra	-ko'mīkε	acomique
02.750	<i>orphan</i>	huérfano, huérfana	'patix k-ōit ¹⁰⁶	patix cooit
02.760	<i>widow</i>	viuda	kmām i'ʔāmak k-īʔ ¹⁰⁷	cmaam iháamac quih
02.770	<i>widower</i>	viudo	ktam i'ʔāmak k-īʔ ¹⁰⁸	ctam iháamac quih
02.810	<i>relatives, kinsmen</i>	parientes, parentela	'iʔa o'koā ¹⁰⁹ ; 'χīka ki'ʔin ka'yaxi ¹¹⁰	iiha ocóaa; xiica quihīin cayáxi
02.820	<i>family</i>	familia	ʔa'mēn	haméen
02.910	<i>I</i>	yo	'ʔε ¹¹¹	he
02.920	<i>you (singular)</i>	tú, usted	'mε ¹¹²	me

¹⁰² 'parent-in-law male'. (It is highly irregular to have long vowel in an unstressed syllable as in this form.)

¹⁰³ 'parent-in-law female'.

¹⁰⁴ /k-iko'mīket ktam/ 'NOMZR.-be.stepparent.to male'.

¹⁰⁵ /k-iko'mīket kmām/ 'NOMZR.-be.stepparent.to female'.

¹⁰⁶ '??? NOMZR.-go'.

¹⁰⁷ 'woman alone NOMZR.-be'.

¹⁰⁸ 'man alone NOMZR.-be'.

¹⁰⁹ /i-Ø-aʔa i-oko-aCa/ '3.Pos.-NOMZR.-have 3.Pos.-NOMZR.-know'.

¹¹⁰ /χīka ki-ʔin k-ā-yaxi/ 'things 3.Pos.-cerca NOMZR.-AUG.-be.measured'.

¹¹¹ Ambiguous for number.

¹¹² Ambiguous for number.

02.930	<i>he/she/it</i>	él, ella, ello	'ε ¹¹³	ee
02.940	<i>we</i>	nosotros, nosotras	'ʔε ¹¹⁴	he
02.941	<i>we (inclusive)</i>	nosotros, nosotras (inclusivo)	—	—
02.942	<i>we (exclusive)</i>	nosotros, nosotras (exclusivo)	—	—
02.950	<i>you (plural)</i>	ustedes	'mε ¹¹⁵	me
02.960	<i>they</i>	ellos, ellas	— ¹¹⁶	—

Chapter 3. Animals

03.110	<i>animal</i>	animal	šīχ k-kam ¹¹⁷	ziix ccam
03.120	<i>male (adj)</i>	masculino, macho	ktam	ctam
03.130	<i>female (adj)</i>	femenino, hembra	kmām	cmaam
03.150	<i>livestock</i>	ganado	—	—
03.180	<i>herdsman</i>	pastor, vaquero	#'yεkyāř ¹¹⁸	yecyar
03.190	<i>stable, stall</i>	establo	—	—
03.200	<i>cattle (bovine)</i>	ganado	ʔēn ¹¹⁹	heen
03.210	<i>bull</i>	toro	šīχ 'k-ōʔa ktam ¹²⁰	ziix cooha ctam
03.220	<i>ox</i>	buey	'iyas	iiyas
03.230	<i>cow</i>	vaca	šīχ 'k-ōʔa ¹²¹	ziix cooha
03.240	<i>calf</i>	becerro, ternero	ʔēn ʔēkε ¹²²	heen heeque
03.250	<i>sheep</i>	oveja	#kār ¹²³	caar
03.260	<i>ram</i>	carnero, morueco	—	—
03.280	<i>ewe</i>	oveja	—	—
03.290	<i>lamb</i>	borrego, cordero	#kār 'ʔēkε ¹²⁴	caar heeque
03.320	<i>boar</i>	jabalí	šīχ k-ik ^w s ¹²⁵ , šīχ 'ina	ziix quicōs, ziix ina

¹¹³ /'ε/ only used pejoratively, and very rare; typically the demonstrative pronoun /tīχ/ 'that one' is used.

¹¹⁴ Ambiguous for number.

¹¹⁵ Ambiguous for number.

¹¹⁶ Typically the demonstrative pronoun /tārχ/ 'those' is used.

¹¹⁷ 'thing NOMZR.-alive'.

¹¹⁸ From Spanish *vaquero*.

¹¹⁹ Probably onomatopoeic.

¹²⁰ 'thing NOMZR.-cry male'.

¹²¹ 'thing NOMZR.-cry'.

¹²² 'cattle young'.

¹²³ From Spanish *cabra*.

¹²⁴ 'sheep young'. From Spanish *cabra*.

¹²⁵ 'thing NOMZR.-spiny'.

			k-ik^ws ¹²⁶	quicös
03.340	<i>sow</i>	cerda, puerca	—	—
03.350	<i>pig</i>	cerdo, puerco	šīχ ʔa'kāpχom ¹²⁷	ziix hacáapχom
03.360	<i>goat</i>	cabra	#'seāto ¹²⁸	seaato
03.370	<i>he-goat</i>	chivo, macho cabrío	—	—
03.380	<i>kid</i>	cabrito	—	—
03.410	<i>horse (equine)</i>	caballo	#kāy ¹²⁹	caay
03.420	<i>stallion</i>	caballo padre, semental	—	—
03.440	<i>mare</i>	yegua	—	—
03.450	<i>foal, colt</i>	potro, potrillo	—	—
03.460	<i>ass, donkey</i>	asno, burro	#'ʔoʔřa ¹³⁰ ; šīχ 'ina kōskł ¹³¹ ; šīχ ya'koso 'kāiχax ¹³²	hohra; ziix ina cooscl; ziix yacóso caaixaj
03.470	<i>mule</i>	mula	#ʔa'mōřa ¹³³ , šīχ ʔant 'kōtoχ ¹³⁴	hamóora, ziix hant cootox
03.500	<i>fowl</i>	ave (de corral)	—	—
03.520	<i>cock, rooster</i>	gallo	#'tōtař ktam ¹³⁵	tootar ctam
03.540	<i>hen</i>	gallina	(= 3.550)	
03.550	<i>chicken</i>	pollo	#'tōtař ¹³⁶	tootar
03.560	<i>goose</i>	ganso	'kōixak	cooijac
03.570	<i>duck</i>	pato, ánade	Species: ʔēł, kē	feel, quee
03.580	<i>nest</i>	nido	-VVmε ¹³⁷	iime
03.581	<i>bird</i>	ave, pájaro	šīk	ziic

¹²⁶ /šīχ i-Vna k-ik^ws/ 'thing 3.Pos.-fur NOMZR.-spiny'.

¹²⁷ /šīχ ʔa-āʔ-a'kapχom/ 'thing NOMZR.-PAS.-fatten'.

¹²⁸ From Spanish *chivato*.

¹²⁹ From Spanish *caballo*.

¹³⁰ /'ʔoʔřa/ from Spanish *burro*.

¹³¹ /šīχ i-Vna k-ōskł/ 'thing 3.Pos.-fur NOMZR.-gray'.

¹³² /šīχ i-y-a'koso k-āiχax/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-carry.heavy.load NOMZR.-strong'.

¹³³ /ʔa'mōřa/ from Spanish *mula*.

¹³⁴ /šīχ ʔant k-o-atoχ/ 'thing land NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-extend'.

¹³⁵ 'chicken male'. /tōtař/ is a loanword from Yaqui.

¹³⁶ /tōtař/ is a loanword from Yaqui.

¹³⁷ /i-Vmε/ '3.Pos.-home'.

03.582	<i>seagull</i>	<i>gaviota</i>	ʔonk ¹³⁸	honc
03.583	<i>heron</i>	<i>garza</i>	'sɬɛkox	sleecoj
03.584	<i>eagle</i>	<i>águila</i>	Species: šep	zep
03.585	<i>hawk</i>	<i>gavilán, halcón</i>	Species: 'sīmen, ko'lēlo, 'sīpox; koɬa'kōʔit ¹³⁹	siimen, coléelo, siipoj, colacóohit
03.586	<i>vulture</i>	<i>buitre</i>	Species: 'nāpχa, koɬ'kīmet	naapxa, colquiimet
03.591	<i>bat</i>	<i>murciélago</i>	sɛnɛɬ'ksɛt ¹⁴⁰	senelcsét
03.592	<i>parrot</i>	<i>loro</i>	šɛɬ, k ^w ɬɛɬ	zeel, cöel
03.593	<i>crow</i>	<i>cuervo</i>	'ʔanax	hanaj
03.594	<i>dove</i>	<i>paloma</i>	ko'yoko ¹⁴¹	coyóco
03.596	<i>owl</i>	<i>lechuza, búho</i>	Species: 'nōχɛn, kām ^w ¹⁴² , tox'kitaxk, ʔant ano 'kama ¹⁴³ , 'ʔɛʔɛ itišχ kōχ ^w ¹⁴⁴ , i'tāst ka'xiš ¹⁴⁵	nooxen, camjö, tojquitajc, hant ano cama, hehe itizx cooxö, itāast cajíz
03.610	<i>dog</i>	<i>perro</i>	ʔaχš ¹⁴⁶	haxz
03.614	<i>rabbit</i>	<i>conejo</i>	'ʔapχa ¹⁴⁷ , ʔɛ ¹⁴⁸ , 'tɛpoɬ ¹⁴⁹	hapxa, hee, teepol
03.620	<i>cat</i>	<i>gato</i>	šīχ k-a'nāo ¹⁵⁰	ziix canáao
03.622	<i>opossum</i>	<i>zarigüeya</i>	—	—
03.630	<i>mouse, rat</i>	<i>ratón, rata</i>	Species: šīχ 'ʔāsaχ	ziix haasax ano quijj,

¹³⁸ Probably onomatopoeic.

¹³⁹ /koɬa k-o-aʔit/ 'high NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.

¹⁴⁰ Etymologically from /sɛnɛɬ ksɛt/ 'butterfly frigatebird'.

¹⁴¹ Probably onomatopoeic.

¹⁴² 'NOMZR.-hunt'.

¹⁴³ 'land 3.POS.-in NOMZR.-live'.

¹⁴⁴ 'plant 3.POS.-penis NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-defecate'.

¹⁴⁵ '3.Pos.-tooth NOMZR.-AUG.-painful'.

¹⁴⁶ /ʔa-Vχš/ 'ABS.-pet'.

¹⁴⁷ 'cotton-tail rabbit'.

¹⁴⁸ 'antelope jackrabbit'.

¹⁴⁹ 'black-tailed jackrabbit'.

¹⁵⁰ 'thing NOMZR.-meow'.

			ano kīx ¹⁵¹ , χpos, ka'sōʔo, šīχ k-o-'kōi ¹⁵²	xpos, casóoho, ziix cocóoi
03.650	<i>fish</i>	pez, pescado	šīχ'kam ¹⁵³	zixcám
03.652	<i>fin (dorsal)</i>	aleta (dorsal)	-yakaχ, -yašim ¹⁵⁴ ; -yεεn ¹⁵⁵	yacax, yazim, yesen
03.653	<i>fishscale</i>	escama	-yēšx	yeezj
03.654	<i>gill</i>	agalla	-Vms	ims
03.655	<i>shell</i>	concha, valva	ʔaχ ^w i-'nāi ¹⁵⁶	haxöl ináail
03.661	<i>shark</i>	tiburón	'ʔakat	hacat
03.662	<i>porpoise</i>	delfín	takx	tačj
03.663	<i>whale</i>	ballena	šīχ ʔapχ k-ōm ¹⁵⁷ ; 'ʔakim ¹⁵⁸	ziix hapx coom; haquim
03.664	<i>stingray</i>	raya, pastinaca	Species: ka'māina; ka'matni ¹⁵⁹ ; kotx	camáaina; camátni, cotj
03.710	<i>wolf</i>	lobo	'χēkox	xeecoj
03.720	<i>lion</i>	león	'χašox ¹⁶⁰ ; 'tonom ¹⁶¹	xazoj, tonom
03.740	<i>fox</i>	zorro	χēs	xees
03.750	<i>deer</i>	venado, ciervo	ʔap ¹⁶² ; 'ʔεpεm ¹⁶³	hap; hepem
03.810	<i>insect</i>	insecto	šīχ k-kam ¹⁶⁴	ziix ccam
03.811	<i>louse</i>	piojo	-Vsk ¹⁶⁵ ; -Vi ¹⁶⁶	isc, ii

151 /šīχ ʔāsaχ Ø-ano k-īx/ 'thing rat's.nest' 3.Pos.-in NOMZR.-sit'.

152 'thing NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-carry.in.many.trips'.

153 Etymologically from /šīχ k-kam/ 'thing NOMZR.-alive'.

154 'dorsal fin'.

155 'fin of sea lion'.

156 'clam 3.Pos.-skin'.

157 'thing outside NOMZR.-lie'.

158 Archaic.

159 Etymologically related to /-a'mātinot/ 'give electric shock'.

160 'mountain lion'.

161 'African lion' (source unknown!).

162 'muledeer'.

163 'white tailed deer'.

164 'cosa SN-vivo'.

165 'white louse'.

166 'black louse'.

03.812	<i>nit (louse egg)</i>	liendre	ʔai 'iχak ¹⁶⁷	hai ixac
03.813	<i>flea</i>	pulga	ʔaχš ī ¹⁶⁸	haxz ii
03.814	<i>centipede</i>	ciempiés	Species: ksipχ k-i'ʔiti ¹⁶⁹ , koāšx	csipx, quilíti, coázj
03.815	<i>scorpion</i>	alacrán	Species: šīχ pāix ano kōm ¹⁷⁰ , koa'χāk, šīχ k-o-'kašxa ¹⁷¹	ziix paaj ano coom, coaxáac, ziix cocázja
03.817	<i>ant</i>	hormiga	'kōtax	cootaj
03.818	<i>spider</i>	araña	Species: koiš, ʔant kāʔ ¹⁷²	coiiz, hant caal
03.819	<i>spider web</i>	telaraña	koiš ime ¹⁷³ ; kon'sāit	coiiz iime; conzáait
03.820	<i>bee</i>	abeja	# pa'nāʔ k-kam ¹⁷⁴ ; ʔant ano kka? ¹⁷⁵	panáal ccam; hant ano ccah
03.821	<i>beeswax</i>	cera de abeja	# pa'nāʔ ano ya'māχ ¹⁷⁶	panáal ano yamáax
03.822	<i>beehive</i>	colmena	# pa'nāʔ ime ¹⁷⁷	panáal iime
03.823	<i>wasp</i>	avispa	Species: ʔaχ kātx ^w , ¹⁷⁸ sāix, pti im'maktim ¹⁷⁹ , kisx iχš ¹⁸⁰	hax caatjö, saaj, pti immáctim, quisj iizx
03.830	<i>fly</i>	mosca	Species: 'χkōmox,	xcoomoj, copni an

¹⁶⁷ /ʔai i-Vχak/ 'black.louse 3.Pos.-louse.egg'.

¹⁶⁸ /ʔa-Vχš i-Vi/ 'Abs.-pet 3.Pos.-black.louse'.

¹⁶⁹ 'resin NOMZR.-with.long.hair'. /-ʔit/ is 'hair of head, head'.

¹⁷⁰ /šīχ pāix Ø-Vno k-ōm/ 'thing driftwood 3.Pos.-in NOMZR.-lie'.

¹⁷¹ 'thing NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-bite.REP.'.

¹⁷² 'land youngest child of pregnant woman'.

¹⁷³ /kōiš i-VVme/ 'spider.(species) 3.Pos.-home'.

¹⁷⁴ 'honey NOMZR.-alive'. From Spanish *panal*.

¹⁷⁵ /ʔant Ø-Vno k-Ca?/ 'land 3.Pos.-in NOMZR.-make.sound'. From Spanish *panal*.

¹⁷⁶ /pa'nāʔ Ø-Vno i-ya'māχ/ 'honey 3.Pos.-in 3.Pos. -liquor'. From Spanish *panal*.

¹⁷⁷ /pa'nāʔ i-VVme/ 'honey 3.Pos.-home'. From Spanish *panal*.

¹⁷⁸ 'water ???'.

¹⁷⁹ 'together Nomzr.-Neg.-do'.

¹⁸⁰ 'NOMZR.-timid 3.Pos.-pet'. (Long vowel in the possessed form.)

			'kopni an 'kinex ¹⁸¹	quinej
03.831	sandfly (midge)	jején	šīχ ko'kōsi ¹⁸²	ziix cocóosi
03.832	mosquito	zancudo, mosquito	košamɪka'mākwɪ ¹⁸³	cozamlcamáacöl
03.840	worm	lombriz, gusano	po'tā	potáa
03.850	snake	culebra, serpiente	šīχ anχ ^w 'k-aītim ¹⁸⁴	ziix anxō caiitim
03.910	firefly	luciérnaga	kops	cops
03.920	butterfly	mariposa	'sēneɬ	seenel
03.930	grasshopper	saltamontes	kātk	caatc
03.940	snail	caracol	(Many species are identified locally.)	
03.950	frog	rana	šīχ ?aχ ano kix ¹⁸⁵	ziix hax ano quijj
03.960	lizard	lagartija	?a'kīmet	haquíimet
03.970	crocodile, alligator	lagarto, cocodrilo, caimán	χepeno'?ēpni ¹⁸⁶ , χepeno'pāša ¹⁸⁷	xepenohéepni, xepenopáaza
03.980	turtle	tortuga	šīχ '?ε?et k ^w kix ¹⁸⁸	ziix hehet cōquijj

Chapter 4. Parts of the Body; Bodily Functions and Conditions

04.110	body	cuerpo	-Vsox	isoj
04.120	skin, hide	piel, cutis, pellejo	-nāiɬ	ináail
04.130	flesh	carne	-pχasi	ipxási
04.140	hair (head)	cabello, pelo	-ɬit	ilít
04.142	beard	barba	-tēms	itéems
04.144	body hair	vello (del cuerpo)	-Vna	ina
04.145	pubic hair	pelo púbico	-Vmas	imas
04.146	dandruff	caspa	?a'ɬit an yaskɬ ¹⁸⁹	halít an yascl
04.150	blood	sangre	?āit	haait

¹⁸¹ 'bumblebee 3.Pos.-in NOMZR.-empty'.

¹⁸² /šīχ k-oko-asi/ 'thing NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-drink'.

¹⁸³ The part /košamɪkam/ is related to the verb /-šam/ 'attack'. The part /ākwɪ/ means 'big.PL'.

¹⁸⁴ 'thing much NOMZR.-do'.

¹⁸⁵ /šīχ ?a-Vχ Ø-Vno k-ix/ 'thing ABS-water 3.Pos.-in NOMZR.-sit'.

¹⁸⁶ Etymologically from /χepe Ø-Vno ?ēpni/ 'sea 3.Pos.-in iguana'.

¹⁸⁷ Etymologically from /χepe Ø-Vno pāša/ 'sea 3.Pos.-in gila.monster'.

¹⁸⁸ /šīχ ?ε?e-t ko-k-ix/ 'thing plant-PL. 3.IO.-NOMZR.-sit'.

¹⁸⁹ /?a-ɬit Ø-Vn i-y-ōskɬ/ 'ABS.-head 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-gray'.

04.151	<i>vein, artery</i>	vena, arteria	ʔāit kiʔ ano 'yaφin ¹⁹⁰	haait quih ano yafin
04.160	<i>bone</i>	hueso	-Vtak	itac
04.162	<i>rib</i>	costilla	-VVšax	iizaj
04.170	<i>horn</i>	cuerno	-tāmaʔka	itáamalca
04.180	<i>tail</i>	cola	-VVp, -Vpax ^{w191}	iip, ipajö
04.190	<i>back</i>	espalda	-pokx	ipócj
04.191	<i>spine</i>	espinazo, columna vertebral	'itak ʔant kōm ¹⁹² , i'pokx 'itak ¹⁹³	itac hant coom, ipócj itac
04.200	<i>head</i>	cabeza	-ʔit	ilit
04.201	<i>side of head, temple</i>	sien	-tāmx	itáamj
04.202	<i>skull</i>	calavera	-ʔit'nōkox ¹⁹⁴ , i'ʔit 'itak ¹⁹⁵	ilitnócoj, ilit itac
04.203	<i>brain</i>	cerebros, sesos	-ʔit'nōš ¹⁹⁶	ilitnóoz
04.204	<i>face</i>	cara	-yēn	yeen
04.205	<i>forehead</i>	frente	-VVšk	iize
04.207	<i>jaw</i>	mandíbula	-tāka	itáaca
04.208	<i>cheek</i>	mejilla	yēn kipk ^{w197}	yeen quipcö
04.209	<i>chin</i>	barbilla, mentón	-ta'mokni	itamócni
04.210	<i>eye</i>	ojo	-Vto	ito
04.212	<i>eyebrow</i>	ceja	-to'kams ¹⁹⁸	itocáms
04.213	<i>eyelid</i>	párpado	'ito i'nāiʔ ¹⁹⁹ , 'ito 'ipak ²⁰⁰	ito ináail, ito ipac

¹⁹⁰ /ʔāit kiʔ Ø-Vno i-y-ōφin/ 'blood the 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-pass'.

¹⁹¹ 'tail of fish'.

¹⁹² /i-Vtak ʔant k-ōm/ '3.Pos.-bone down NOMZR.-lie'.

¹⁹³ /i-pokx i-Vtak/ '3.Pos.-back 3.Pos.-bone'.

¹⁹⁴ Compare 04.200.

¹⁹⁵ /i-ʔit i-Vtak/ '3.Pos.-head 3.Pos.-bone'.

¹⁹⁶ Compare 04.200.

¹⁹⁷ /i-yēn k-ipk^w/ '3.Pos.-face NOMZR.-thick'.

¹⁹⁸ Compare 04.210.

¹⁹⁹ /i-Vto i-nāiʔ/ '3.Pos.-eye 3. Pos.-skin'.

²⁰⁰ /i-Vto i-Vpak/ '3.Pos.-eye 3.Pos.-behind'.

04.214	<i>eyelash</i>	pestaña	'itox ipš ²⁰¹	itoj ipz
04.215	<i>blink</i>	parpadear	-oāχɪm	coāaxlim
04.220	<i>ear</i>	oreja	-Vsɪa	isla
04.221	<i>earlobe</i>	lóbulo (de la oreja)	—	—
04.222	<i>earwax</i>	cerumen, cera del oído	-sɪitχ i-'ʔ-isk ²⁰²	islitχ ihüisc
04.230	<i>nose</i>	nariz	-VVϕ	iif
04.231	<i>nostril</i>	ventana de la nariz	-VVϕnix	iifnij
04.232	<i>mucus (nasal)</i>	moco	-Vnε	ine
04.240	<i>mouth</i>	boca	-Vta, -tēn ²⁰³	ita, itéen
04.241	<i>beak</i>	pico	-VVϕ	iif
04.250	<i>lip</i>	labio	-ta'mōx ²⁰⁴ ; -ta'kops ²⁰⁵	itamóoj, itacóps
04.260	<i>tongue</i>	lengua	-Vpɪ	ipl
04.270	<i>tooth</i>	diente	-tāst	itáast
04.271	<i>gums</i>	encías	-tāst 'iti 'iʔom ²⁰⁶	itáast it iihom
04.272	<i>molar/tooth</i>	molar, muela	-tāst χapx ²⁰⁷	itáast xapj
04.280	<i>neck</i>	cuello	-yāp	yaap
04.281	<i>nape of neck</i>	nuca	-kāš it ²⁰⁸	icáaz it
04.290	<i>throat</i>	garganta	-Vpos, -VVpnix	ipos, iipnij
04.300	<i>shoulder</i>	hombro	-slāax	isláaaj
04.301	<i>shoulderblade</i>	escápula, omóplato	-nsitxk	insítjc
04.302	<i>collarbone</i>	clavícula	-ʔānx	iháanj
04.310	<i>arm</i>	brazo	-Vnoɪ, -Vk ^w s, -yēpχ ²⁰⁹ , -sɪik ²¹⁰ , -ša'ʔōχ ^w ²¹¹	inol, icös, yeepx, isliic, izahóoxö

²⁰¹ /i-Vtox i-Vpš/ '3.Pos.-eyes 3.Pos.-eyelash'.

²⁰² 'ear 3.Pos.-NOMZR.-rustle'.

²⁰³ 'interior of mouth'.

²⁰⁴ 'lower lip'.

²⁰⁵ 'upper lip'.

²⁰⁶ /-tāst i-Vt i-ʔ-ōm/ 'tooth 3.Pos.-base 3.Pos.-NOMZR.-lie'.

²⁰⁷ 'tooth ??'.

²⁰⁸ /-kāš/ is the trapezius muscle behind the head.

²⁰⁹ Archaic.

²¹⁰ 'left arm'.

04.312	<i>armpit</i>	sobaco, axila	-škapχtα	izcápxla
04.320	<i>elbow</i>	codo	-V ^{k^ws} i' mašxix ²¹²	icös imázjij
04.321	<i>wrist</i>	muñeca	-ya'nopx it ²¹³	yanópj it
04.330	<i>hand</i>	mano	-Vnoł	inol
04.331	<i>palm of hand</i>	palma de la mano	-tłēn, 'inoł ki? išk ²¹⁴	itléen, inol quih iizc
04.340	<i>finger</i>	dedo	-Vnoł	inol
04.342	<i>thumb</i>	pulgar	-Vno'łēkox	inoléecoj
04.344	<i>finger nail</i>	uña	-nōsx	inóosj
04.345	<i>claw</i>	garra	(= 04.344)	
04.350	<i>leg</i>	pierna, pata	-toā, -Vpix, -Vpot	itóaa, ipij, ipot
04.351	<i>thigh</i>	muslo	-taχim	itáxim
04.352	<i>calf of leg</i>	pantorrilla	-Vpix, -Vpot	ipij, ipot
04.360	<i>knee</i>	rodilla	-Vφłk	iflc
04.370	<i>foot</i>	pie	-toā, -monx ²¹⁵	itóaa, imónj
04.371	<i>ankle</i>	tobillo	-yak ^w x	yacōj
04.372	<i>heel</i>	talón	-nšet	inzet
04.374	<i>footprint</i>	huella	-?mī?α	ihmíiha
04.380	<i>toe</i>	dedo del pie	-toā	itóaa
04.392	<i>wing</i>	ala	-Vsexa, -yēpχ ²¹⁶	iseja, yeepx
04.393	<i>feather</i>	pluma	-Vna, -ya'pene	ina, yapéne
04.400	<i>chest</i>	pecho	-Vpiš, -Vtak, -tłēn ²¹⁷	ipiz, itac, itléen
04.410	<i>breast (of woman)</i>	teta	-Vmt	imt
04.412	<i>nipple, teat</i>	pezón	-Vmt i-'tēn ²¹⁸	imt itéen
04.420	<i>udder</i>	ubre	-Vmaχ	imax
04.430	<i>navel</i>	omblogo	-tōšx i' ?īp ²¹⁹	itóozj ihíp

²¹¹ 'upper arm'.

²¹² /-V^{k^ws} i-∅-mašxix/ 'arm 3.Pos.-NOMZR.-shocking'.

²¹³ /-ya'nopx i-Vt/ 'fist 3.Pos.-base'.

²¹⁴ /i-Vnoł ki? i-VVšk/ '3.Pos.-hand the 3.Pos.-front'.

²¹⁵ Archaic.

²¹⁶ Archaic.

²¹⁷ Also means 'palm of hand'.

²¹⁸ 'breast 3.Pos.-mouth'.

²¹⁹ /-tōšx i-?i-ap/ 'intestines 3.Pos.-NOMZR.-stand'.

04.440	<i>heart</i>	corazón	-Vmoš	imoz
04.441	<i>lung</i>	pulmón	-Vskt	isct
04.450	<i>liver</i>	hígado	-Vyas	iyas
04.451	<i>kidney</i>	riñón	-ya'tōtχ ^w ɬ	yatōotxōl
04.452	<i>spleen</i>	bazo	—	—
04.460	<i>stomach</i>	estómago	ano -ya?it ²²⁰	ano yahit
04.461	<i>intestines, guts</i>	intestinos, tripas	-tōšx	itōozj
04.462	<i>waist</i>	cintura	-Vtx	itj
04.463	<i>hip</i>	cadera	-šni'patx	iznipátj
04.464	<i>buttocks</i>	nalgas	-Vtχ	itx
04.470	<i>womb</i>	matriz, vientre	an -?ikto ²²¹	an ihíicto
04.490	<i>testicle</i>	testículo	-Vtk	itc
04.492	<i>penis</i>	pene	-Vtišχ, -Vtχ ^w k	itizx, itxōc
04.510	<i>breathe</i>	respirar	-īsaχ	quiiisax
04.520	<i>yawn, gape</i>	bostezar	-ā xk	caajc
04.521	<i>hiccough</i>	hipar, tener hipo	-i?t	quihit
04.530	<i>cough</i>	toser	-ā šχɬ	caazxl
04.540	<i>sneeze</i>	estornudar	-ā ?šχ	caahzx
04.550	<i>perspire</i>	sudar	-i'?āmax	quiháamaj
04.560	<i>spit</i>	escupir	-atp	quitp
04.570	<i>vomit</i>	vomitarse	-ataxk	quitajc
04.580	<i>bite</i>	morder	-kaχox, -kašni, -katχɬa, -kat	ccaxoj, ccazni, ccatxla, ccat
04.590	<i>lick</i>	lamer	-apɬ	quipl
04.591	<i>dribble</i>	babear	-iɬεka ²²²	quileca
04.610	<i>sleep</i>	dormir	-īm	quiiim
04.612	<i>snore</i>	roncar	-ōχnix	cooxnij
04.620	<i>dream</i>	soñar	-mōši	cmoozi
04.630	<i>wake up</i>	despertarse	-aksχ, -aī	cacsx, caii

²²⁰ /Ø-Vno -y-o-a?it/ '3.Pos.-in-NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.

²²¹ /Ø-Vno -?-ikto/ '3.Pos.-in NOMZR.-pregnant'.

²²² /-i-Vɬεka/ 'with-drool'.

04.640	<i>break wind</i>	ventosear, peer	-atχi	quitxi ²²³
04.650	<i>urinate</i>	orinar	-īpni ²²⁴ , -ōta ²²⁵	quiiipni, coota
04.660	<i>defecate</i>	defecar, cagar	-aχ ^w	quixō
04.670	<i>have sexual intercourse</i>	tener relaciones sexuales	īx -aītam ²²⁶	iiij caiitam
04.680	<i>shiver</i>	temblar	-iχpχax, -χapχ ^w , -χapīk	quixpχaj, cxapjō, cxaplc
04.690	<i>bathe</i>	bañar(se)	ʔaχ ano -āīim ²²⁷	hax ano caalim
04.710	<i>beget (of father)</i>	engendrar	—	—
04.720	<i>born (to be)</i>	nacer	-pātxk	cpaatjc
04.730	<i>pregnant</i>	embarazada, preñada	šīχ is'χēn ō -īʔ, ²²⁸ -iket, -yaχa ²²⁹	ziix isxéen oo quiih, quiiquet, cyaxa
04.732	<i>conceive</i>	concebir	—	—
04.740	<i>live, living, life</i>	vivir, vivo, vida	-kam	ccam
04.750	<i>die, dead</i>	morir, muerto	ʔakχ -mīʔ ²³⁰ ; i'mīpīa -ʔā ²³¹	hacx cmiih, imīipla haa
04.751	<i>drowned</i>	ahogado	'χepe kiʔ ʔakχ -mīʔ ²³²	xepex quih hacx cocmiih
04.760	<i>kill</i>	matar	-ak ^w	quicō
04.770	<i>corpse</i>	cadáver	šīχ ʔakχ k-mīʔ ²³³	ziix hacx cmiih
04.780	<i>bury (the dead)</i>	sepultar	mīšx ʔakχ -aʔ ²³⁴	miizj hacx quih
04.790	<i>grave, tomb</i>	tumba	šīχ ʔakχ kmīʔ kiʔ ʔant an 'īʔom ²³⁵	ziix hacx cmiih quih hant an iihom
04.810	<i>strong, mighty,</i>	fuerte, poderoso	-āiχax	caaixaj

²²³ Not in the dictionary since the Seri dictionary committee considered this word offensive.

²²⁴ Used about women. Not in the dictionary since the Seri dictionary committee considered this word offensive.

²²⁵ Used about men. Not in the dictionary since the Seri dictionary committee considered this word offensive.

²²⁶ /īx -aītam/ 'differently do.PL'.

²²⁷ /ʔa-Vχ Ø-Vno -āīim/ 'Abs.-water 3.Pos.-in play'.

²²⁸ /šīχ i-sχēn Ø-Vno -īʔ/ 'thing 3.Pos.-womb 3.Pos.-in be'.

²²⁹ Used about animals.

²³⁰ 'somewhere not.exist'.

²³¹ /i-Ø-mīpīa -ʔā/ '3.Pos.-NOMZR.-bad be'.

²³² 'sea the somewhere not.exist'.

²³³ 'thing somewhere NOMZR.-not.exist'.

²³⁴ 'well somewhere put'.

²³⁵ /šīχ ʔakχ k-mīʔ kiʔ ʔant Ø-Vno i-ʔ-ōm/ 'thing elsewhere NOMZR.-not.exist the land 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-lie'.

	<i>powerful</i>				
04.820	<i>weak</i>	débil	-mo'tomn		cmotómn
04.830	<i>well, health</i>	sano, salud	mīšx ʔakχ -yēno ²³⁶		miizj hacx cyeeno
04.840	<i>sick, sickness</i>	enfermo, enfermedad	-mo'kēpe		cmoquéepe
04.841	<i>fever</i>	fiebre	ika'matx ²³⁷		icamátj
04.842	<i>goiter</i>	bocio, coto	—		—
04.843	<i>[have] cold (catarrh)</i>	[tener] catarro	ʔa-'tāp 'ko-ʔ-a ²³⁸		hatáap coha
04.850	<i>wound, sore</i>	llaga, herida	šīχ ʔa'nāiʔ it ʔapχ kīx ²³⁹		ziix hanáail it hapχ quijj
04.852	<i>bruise</i>	contusión, magulladura, cardenal	anχ ^w ī-k-a k-ōiʔ ²⁴⁰		anxö iica cooil
04.853	<i>swelling</i>	hinchazón	-pete (swollen)		cpete
04.854	<i>itch</i>	comezón, picaazón	-simta (itchy)		csimta
04.855	<i>blister</i>	ampolla	ʔaχ k-pokt ²⁴¹		hax cpoct
04.856	<i>boil (noun)</i>	furúnculo, forúnculo	ikiʔi'kāi ²⁴²		iquihicáai
04.857	<i>pus</i>	pus	-tāp		itáap
04.858	<i>scar</i>	cicatriz	ika'maptχ ²⁴³		icamáptx
04.860	<i>cure, heal</i>	curar	-ete ²⁴⁴		quite
04.870	<i>physician</i>	médico	šīχ ʔapsχ 'k-āi-tim ²⁴⁵		ziix hapsx caaitim
04.880	<i>medicine, drug</i>	medicina, remedio	šīχ īk k ^w i'ʔipe ²⁴⁶		ziix iic cōihipe
04.890	<i>poison</i>	veneno	i'koānx ²⁴⁷		icoáanj
04.910	<i>tired, weary</i>	cansada	'iχax kiʔ -inex ²⁴⁸		iixaj quih quinej

²³⁶ /mīšx ʔakχ -i-yēn-o/ 'well somewhere with-face-???'.

²³⁷ /i-Ø-ka-matx/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-hot'.

²³⁸ 'Abs.-mucous 3.IO.-NOMZR-be'.

²³⁹ /šīχ ʔa-nāiʔ i-Vti ʔapχ k-īx/ 'thing Abs.-skin 3.Pos.-on outside NOMZR.-sit'.

²⁴⁰ 'much 3.Pos.-NOMZR.-be NOMZR.-blue/green'.

²⁴¹ 'water NOMZR.-full'.

²⁴² /i-ka-Ø-iʔi'kai/ '3.Pos.-UNSPECIFIED.SUBJ.-NOMZR.-have.skin.eruption'.

²⁴³ /i-Ø-ka-maptχ/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-burst'.

²⁴⁴ Archaic.

²⁴⁵ 'thing ??? NOMZR-do-REP.'.

²⁴⁶ /šīχ i-VVk ko-i-ʔipe/ 'thing 3.Pos.-side 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-good'.

²⁴⁷ /i-Ø-ka-oānx/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-poisonous'.

04.912	<i>rest</i>	descansar	ʔant -ōka ²⁴⁹	hant cooca
04.920	<i>lazy</i>	perezoso	īxk -εmε ²⁵⁰	iijc queme
04.930	<i>bald</i>	calvo	i-'sχap -mišx ²⁵¹	isxáp cmizj
04.940	<i>lame</i>	lisiado	—	—
04.950	<i>deaf</i>	sordo	i-m-o'kε ²⁵²	imoqué < coqué
04.960	<i>mute</i>	mudo ²⁵³	i-'m-āitom	imáaitom < caaitom
04.970	<i>blind</i>	ciego	-ʔak	chac
04.980	<i>intoxicated</i>	ebrio, borracho	-mo'šime	cmozime
04.990	<i>naked, bare</i>	desnudo	-i'ʔinex	quihínej

Chapter 5. Food and Drink; Cooking and Utensils

05.110	<i>eat</i>	comer	-aʔit	quihit
05.120	<i>food</i>	comida	šīχ ʔa-'p-aʔit ²⁵⁴	ziix hapáhit
05.121	<i>cooked</i>	cocinado	-mam	cmam
05.122	<i>raw</i>	crudo	-is	quis
05.123	<i>ripe</i>	maduro	-mam	cmam
05.124	<i>green, unripe</i>	no maduro, verde, tierno (frutas)	-iksx	quicsj
05.125	<i>rotten</i>	podrido	-asa	casa
05.130	<i>drink</i>	beber	-asi	quisi
05.140	<i>hunger</i>	hambre	psāk -ōχi ²⁵⁵	psaac cooxi
05.141	<i>famine</i>	hambruna	—	—
05.150	<i>thirst</i>	sed	ʔa'matx -ōχi ²⁵⁶	hamátj cooxi
05.160	<i>suck</i>	chupar	-apiš, -apis	quipiz, quipis
05.180	<i>chew</i>	masticar	-kanax	ccanaj
05.181	<i>swallow</i>	tragar	-am	quim
05.190	<i>choke</i>	asfixiar, atragantarse	-āpx	caapj

²⁴⁸ /i-Ø-āiχax ki? -inex/ '3.Pos.-NOMZR.-strong the empty'.

²⁴⁹ 'down rest'.

²⁵⁰ /i-VVxk -εmε/ '3.Pos.-strength used.up'.

²⁵¹ '3.Pos.-top clean'.

²⁵² 'NOMZR.-NEG.-hear.well'.

²⁵³ 'NOMZR.-NEG.-talk'.

²⁵⁴ 'thing NOMZR.-PAS.-eat'.

²⁵⁵ 'hunger die'.

²⁵⁶ 'thirst die'.

05.210	<i>cook</i>	cocinar	-a'mama ²⁵⁷ , -aštox ²⁵⁸ , -ašnix ²⁵⁹	camáma, quiztoj, quiznij
05.220	<i>boil (vb)</i>	hervir	-ōtχ ^w kix	cootxöquij
05.230	<i>roast, fry</i>	asar, freír	-a'meket ²⁶⁰ , -asni	caméquet, quisni
05.240	<i>bake</i>	hornear	-a'sīmet ²⁶¹	casīmet
05.250	<i>oven</i>	horno	an ika'sīmet ²⁶²	an icasīmet
05.260	<i>pot, cooking vessel</i>	olla	?amkano'in	hamcanoiin
05.270	<i>kettle</i>	marmita, caldera	(= 05.260)	
05.280	<i>pan</i>	cacerola, cazuela	#'ēnim kīχ kīpa ²⁶³	eenim quiix quiipa
05.310	<i>dish</i>	fuelle	(= 05.320)	
05.320	<i>plate</i>	plato	šīχ iti i'kō?it ²⁶⁴	ziix iti icóohit
05.330	<i>bowl</i>	tazón	—	—
05.340	<i>pitcher, jug</i>	pichel, jarro	#'xāřo	jaaro
05.350	<i>cup, drinking vessel</i>	taza, copa	#'tāsa ²⁶⁵	taasa
05.360	<i>saucer</i>	platillo	—	—
05.370	<i>spoon</i>	cuchara	#'ēnm ?aχ ^w † ²⁶⁶	eenm haxōl
05.380	<i>knife</i>	cuchillo (para cortar comida)	#'ēnim ²⁶⁷	eenim
05.390	<i>fork</i>	tenedor	#'ēnim k-in'laš ²⁶⁸	eenim quinláz
05.391	<i>tongs</i>	tenazas	šīχ i?a'kašīnot ²⁶⁹	ziix ihacázinot
05.410	<i>meal</i>	comida	—	—
05.520	<i>breakfast</i>	desayuno	—	—
05.430	<i>lunch</i>	almuerzo	—	—
05.440	<i>dinner</i>	comida (principal)	—	—

²⁵⁷ 'AUG.-ripe'.

²⁵⁸ 'cook as stew'.

²⁵⁹ 'cook with water'.

²⁶⁰ /-ā-meket-/ 'AUG.-warm-???'.

²⁶¹ /-ā-sīmet/ 'AUG.-bread'.

²⁶² /Ø-Vno i-Ø-ka-ā-sīmet/ '3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-bread'

²⁶³ /'ēnim k-iχ k-i-VVpa/ 'metal NOMZR.-convex NOMZR.-with-tail'. Compare 9.670.

²⁶⁴ /šīχ i-Vti i-Ø-ka-o-a?it/ 'thing 3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-eat'.

²⁶⁵ From Spanish *taza*.

²⁶⁶ 'metal clam'. (The word for 'metal' occurs in a slightly reduced form in this expression.) Compare 9.670.

²⁶⁷ Compare 9.670.

²⁶⁸ 'metal NOMZR.-with-fingers'. Compare 9.670.

²⁶⁹ /šīχ i-?-ā?-kašīnot-/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-bite-??'.

		del día)		
05.450	<i>supper</i>	cena	—	—
05.460	<i>peel</i>	pelar	ano -ēmoš ²⁷⁰	ano queemoz
05.470	<i>sieve</i>	cribar, colar, cernir	-aktš	quictz
05.480	<i>scrape</i>	raspar, rallar	-tins	ctins
05.490	<i>stir, mix</i>	batir, mezclar	-ōnł	coonl
05.510	<i>bread</i>	pan	'sīmet ²⁷¹	siimet
05.530	<i>dough</i>	masa	?a'tōši ²⁷²	hatóozi
05.540	<i>knead</i>	amasar	-a'tōši ²⁷³	catóozi
05.550	<i>meal, flour</i>	harina	?a'pa?a k-is ²⁷⁴	hapáha quis
05.560	<i>crush, grind</i>	machacar, moler	-ā; -nēšx, -Cišx, -sik	ica, cneezj, cquizj, csic
05.570	<i>mill</i>	molino	?ax k-ā ²⁷⁵	hax caa
05.580	<i>mortar</i>	mortero	?ast ?a-'spēn ²⁷⁶ , šīχ an i?a'nēšx ²⁷⁷	hast haspéen, ziix an ihanéezj
05.590	<i>pestle</i>	mano de mortero	?ast iko'sik ²⁷⁸	hast icosic
05.610	<i>meat</i>	carne	šīχ i-p'χasi ²⁷⁹	ziix ipxási
05.630	<i>sausage</i>	salchicha, salchichón, chorizo	šīχ i-p'χasi ?āišx ²⁸⁰	ziix ipxási haaizj
05.640	<i>soup, broth</i>	sopa, caldo	χa'matax	xamátaj
05.650	<i>vegetables</i>	verduras, hortalizas, legumbres	šīχ ki? k-axt ²⁸¹	ziix quih caxt
05.660	<i>bean</i>	frijol, poroto	šīχ is k-?ēł ²⁸²	ziix is cheel

²⁷⁰ /Ø-Vno -ēmoš/ '3.Pos.-in think'. (This verb for 'think' is identical to the root for 'heart'.)

²⁷¹ This word is akin to the word for 'bread' in adjacent Uto-Aztecan languages.

²⁷² /?a-ā ?-ā-tōši/ 'NOMZR.-PAS.-AUG-tough'.

²⁷³ /-ā-tōši/ 'AUG.-tough'.

²⁷⁴ /?a-p-ā -is/ 'NOMZR.-PAS.-grind raw'. (This verb for 'grind' is irregular.)

²⁷⁵ 'water NOMZR.-grind'.

²⁷⁶ 'stone Abs.-grinding.stick'.

²⁷⁷ /šīχ Ø-Vno i?a'nēšx/ 'thing 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-grind'.

²⁷⁸ /?ast i-Ø-ka-o-sik/ 'stone 3.Pos.-NOMZR. -UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-grind'.

²⁷⁹ 'thing 3.Pos.-meat'.

²⁸⁰ /šīχ i-pχasi ?a-a?-Cišx/ 'thing 3.Pos.-meat NOMZR.-PAS.-grind'.

²⁸¹ 'thing the NOMZR.-tender'.

²⁸² /šīχ i-Vs k-?ēł/ 'thing 3.Pos.-seed NOMZR.-red'.

05.700	<i>potato</i>	papa	χo'xat ?a'pek ²⁸³	xoját hapéc
05.710	<i>fruit</i>	fruta	i'mam ²⁸⁴	imám
05.712	<i>bunch</i>	racimo	—	—
05.750	<i>fig</i>	higo	'χpāsnī i-'mam ²⁸⁵	xpaasni imám
05.760	<i>grape</i>	uva	—	—
05.770	<i>nut</i>	fruto seco de cáscara dura que contiene una semilla comestible	—	—
05.790	<i>oil</i>	aceite	šīχ i-'?aχ ²⁸⁶	ziix iháx
05.791	<i>grease, fat</i>	grasa, manteca	?aχ	hax
05.810	<i>salt</i>	sal	?an'tip	hantíp
05.820	<i>pepper</i>	pimienta	ko'ke 'k-ōpoł ²⁸⁷	coqué coopol
05.821	<i>chili pepper</i>	chile, ají	ko'ke	coqué
05.840	<i>honey</i>	miel	pa'nāł	panáal
05.850	<i>sugar</i>	azúcar	'χīka an i'kāi ²⁸⁸ , 'χīka 'k-oātx ^{w289}	xiica an icáai, xiica coáatjō
05.860	<i>milk (noun)</i>	leche	-Vmt	imt
05.870	<i>milk (vb)</i>	ordeñar	imt -tīχp	imt ctiixp
05.880	<i>cheese</i>	queso	#kīš ²⁹⁰	quiiz
05.890	<i>butter</i>	mantequilla	—	—
05.900	<i>beverage</i>	bebida	'χīka k-īmχ ²⁹¹	xiica quiimj
05.920	<i>wine</i>	vino	i'mam ?a'māχ ²⁹²	imám hamáax
05.930	<i>beer</i>	cerveza	?a'māχ k-a?'tāsim ²⁹³	hamáax cahtáasim
05.940	<i>fermented drink</i>	bebida	?a'māχ ²⁹⁴	hamáax

283 /χo'xat ?a-p-īk/ 'plant.species NOMZR.-PAS.-plant'.

284 /i-∅-mam/ '3.Pos.-NOMZR.-ripe'.

285 /χpāsnī i-∅-mam/ 'fig.tree 3.Pos.-NOMZR.-ripe'.

286 'thing 3.Pos.-fat'.

287 'chili NOMZR.-black'.

288 /χīka an i-∅-ka-āi/ 'things 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-do'.

289 'things NOMZR.-sweet'.

290 From Spanish *queso*.

291 'things NOMZR.-clear'.

292 /i-∅-mam ?amāχ/ '3.Pos.-NOMZR.-ripe Abs.+liquor'.

293 'Abs.+liquor NOMZR.-foamy'.

294 'Abs.+liquor'

05.970	<i>egg</i>	fermentada huevo	īpχ ²⁹⁵	iipx
05.971	<i>egg yolk</i>	yema (de huevo)	ya'masoł ²⁹⁶	yamásol

Chapter 6. Clothing; Personal Adornment and Care

06.110	<i>put on (clothes)</i>	vestirse	-aakałka	queáacalca
06.120	<i>clothing</i>	ropa	'ʔaakałka ²⁹⁷	hacalca
06.210	<i>cloth</i>	tela	-tāi	hatāai
06.220	<i>wool</i>	lana	#kār i-'ina ²⁹⁸	caar ina
06.240	<i>cotton</i>	algodón	mōx	mooj
06.250	<i>silk</i>	seda	—	—
06.280	<i>fur</i>	pelliza, piel de mamífero usada como prenda de vestir	šīχ i-'nāił ²⁹⁹	ziix ináail
06.290	<i>leather</i>	cuero	šīχ i-'nāił ʔa'mama ³⁰⁰	ziix ináail hamáma
06.310	<i>spin</i>	hilar	-anšχ	quinzx
06.320	<i>spindle</i>	huso	i'kōnšχ ³⁰¹	icóonzx
06.330	<i>weave</i>	tejer	pte -a'šašinot	pte cazázinot
06.350	<i>sew</i>	coser	-šapłim	czaplim
06.360	<i>needle</i>	aguja	#'ēnim 'kosi ³⁰²	eenim cosi
06.370	<i>awl</i>	lezna, punzón	pak ³⁰³ ; šīχ i'kōp ³⁰⁴ ; šīχ iʔa'kaptχ ^{w305}	pac, ziix icóop, ziix ihacáptxö
06.380	<i>thread</i>	hilo	iko'šapłim ³⁰⁶	icozáplim
06.390	<i>dye</i>	teñir	ano -xīt ³⁰⁷	ano cjiit

²⁹⁵ /i-VVpχ/ '3.Pos.-egg'.

²⁹⁶ Related historically to the root for 'yellow', /-masoł/.

²⁹⁷ /ʔa-Vkałka/ 'Abs.-clothing'.

²⁹⁸ /kār i-Vna/ 'sheep 3.Pos.-fur'.

²⁹⁹ 'thing 3.Pos.-skin'.

³⁰⁰ /šīχ i-nāił ʔa-āʔ-ā-mama/ 'thing 3.Pos.-skin NOMZR.-PAS.-AUG-ripe'.

³⁰¹ /i-Ø-ka-o-anšχ/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-spin.thread'.

³⁰² 'metal thorn'. Compare 9.670.

³⁰³ /pak/ is archaic.

³⁰⁴ /šīχ i-Ø-ka-o-ap/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-sew'.

³⁰⁵ /šīχ i-ʔ-āʔ-k-aptχ^w/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-AUG.-punctured'.

³⁰⁶ /i-Ø-ka-o-šapłim/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-sew'.

06.410	<i>cloak</i>	capa	—	—
06.411	<i>poncho</i>	poncho, sarape, capote	—	—
06.420	<i>woman's dress</i>	vestido	kołχ ʔa-p'nāił ³⁰⁸	colx hapnáail
06.430	<i>coat</i>	abrigo, saco	ʔa-'ʔikx ³⁰⁹	haficj
06.440	<i>shirt</i>	camisa	'kāmiš ³¹⁰	caamiz
06.450	<i>collar</i>	cuello	'kāmiš yāp i'nāił ³¹¹	caamiz yaap ináail
06.460	<i>skirt</i>	falda, enagua	-pnāił	ipnáail
06.480	<i>trousers</i>	pantalones	an i'kitx ³¹²	an iquítj
06.490	<i>stocking, sock</i>	media, calcetín	an i'kipiłk ³¹³	an iquipilc
06.510	<i>shoe</i>	zapato	#pa'šātox ³¹⁴	pazáatoj
06.520	<i>boot</i>	bota	ʔa'tāmt 'χepe kom ō k ^w i'paʔ ³¹⁵	hatáamt xepe com oo cöipáh
06.550	<i>hat, cap</i>	sombrero, gorro	#-VVonam ³¹⁶	ionam
06.570	<i>belt, girdle</i>	cinturón, faja	itx 'iχkim ³¹⁷	itj iixquim
06.580	<i>glove</i>	guante	an i'kinoł ³¹⁸	an iquínol
06.590	<i>veil</i>	velo	—	—
06.610	<i>pocket</i>	bolsillo	an iki'ʔāsox ³¹⁹	an iquiháasoj
06.620	<i>button</i>	botón	šiχ iti iko'kāiχ ³²⁰	ziix iti icocáaix
06.630	<i>pin</i>	alfiler	#kāmiš īki k ^w i'pašx ³²¹	caamiz iiqui cöipázj

³⁰⁷ /Ø-Vno -xīt/ '3.Pos.-in throw'.

³⁰⁸ 'high Abs.-skirt'.

³⁰⁹ 'Abs.-coat'.

³¹⁰ From Spanish *camisa*.

³¹¹ /kamiš i-yāp i-nāił/ 'shirt 3.Pos.-neck 3.Pos.-skin'.

³¹² /Ø-Vno i-Ø-ka-i-Vtx/ '3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-with-lower.body'.

³¹³ /Ø-Vno i-Ø-ka-i-Vpiłk/ '3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-with-lower.legs'.

³¹⁴ From Spanish *zapatos*.

³¹⁵ /ʔa-tāmt χepe kom ō ko-i-Ø-p-aʔ/ 'Abs.-sandals sea the ?? 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-PAS.-put'.

³¹⁶ /-VVonam/ is believed to be a loanword from a Uto-Aztec language.

³¹⁷ /i-Vtx i-Ø-aχkim/ '3.Pos.-lower.body 3.Pos.-NOMZR.-put.long.thing'.

³¹⁸ /Ø-Vno i-Ø-ka-i-Vnoł/ '3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-with-arm'.

³¹⁹ /Ø-Vno i-Ø-ka-i-ʔāsox/ '3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-with-pocket'.

³²⁰ /šiχ i-Vti i-Ø-ka-o-kāiχ/ 'thing 3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-put'.

³²¹ /kāmiš i-VVki ko-i-Ø-p-ašx/ 'shirt 3.Pos.-with 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-PAS.-hook'. From Spanish *camisa*.

06.710	<i>ornament, adornment</i>	ornamento (personal)	—	—
06.720	<i>jewel</i>	joya	—	—
06.730	<i>ring (for finger)</i>	anillo, sortija	'ʔanoʔ ʔa'kāiχ ³²²	hanol hacáaix
06.740	<i>bracelet</i>	brazalete, pulsera	'ʔanoʔ ʔa'kāiχ ʔaya'nopx it k ^w kīx ³²³	hanol hacáaix hayanoʔj it cōquii
06.750	<i>necklace</i>	collar	ʔa-'p-apxk ³²⁴ , 'χika k-ōχp ³²⁵	hapápj, xiica cooxp
06.760	<i>bead</i>	cuenta, chaquira, abalorio	ʔan'tēšx 'k- ākomot ³²⁶	hantēezj caacomot
06.770	<i>earring</i>	arete	-sit	isít
06.780	<i>headband, headdress</i>	cinta (para la cabeza), tocado	šīχ it ʔa'pakatχ ³²⁷	ziix it hapácatx
06.790	<i>tattoo</i>	tatuaje	ʔa-'p-ašt ³²⁸	hapázt
06.810	<i>handkerchief, rag</i>	pañuelo, trapo	#toāš ³²⁹ , ʔa'tēiktim ³³⁰	toaaz, hatéieictim
06.820	<i>towel</i>	toalla	šīχ ʔa'yēn iki i'pemt ³³¹	ziix hayéen iiqui ipémt
06.910	<i>comb</i>	peine	'ʔeʔe ksāi ³³² , šīχ i'kasakim ³³³	hehe csaai, ziix icásaquim
06.920	<i>brush</i>	cepillo	ksāi	csaai
06.921	<i>braid</i>	trenza	ʔa-'līt i-ʔ-a'koāšx ³³⁴	halít ihacóaaazj
06.930	<i>razor</i>	navaja de afeitar	ʔa'tēms i'pex ^w p ³³⁵	hatéems ipéxōp

³²² /ʔa-Vnoʔ ʔa-āʔ-kāiχ/ 'ABS.-hand NOMZR.-PAS.-put'.

³²³ /ʔa-Vnoʔ ʔa-āʔ-kāiχ ʔa-ya'nopx i-Vt ko-k-ix/ 'ABS.-hand NOMZR.-PAS.-put Abs.-fist 3.Pos.-base 3.IO.-NOMZR.-sit'.

³²⁴ 'NOMZR.-PAS.-string'.

³²⁵ 'things NOMZR.-white'.

³²⁶ 'mud NOMZR.-give.wife'. Regarding the first part, see 01.214. The second part involves an archaic verb.

³²⁷ /šīχ i-Vti ʔa-p-akatχ/ 'thing 3.Pos.-on NOMZR.-PAS.-leave'.

³²⁸ 'NOMZR.-PAS.-tattoo'.

³²⁹ From Spanish *toalla*.

³³⁰ Etymologically from /ʔa-tāi i-Ø-aktim/ 'cloth 3.Pos.-NOMZR.-be.cut'.

³³¹ /šīχ ʔa-yēn iki i-p-īmt/ 'thing Abs.-face 3.Pos.-with 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-rub'.

³³² 'plant brush' (/ʔeʔe/ has sense of 'wood' here); /šīχ i-Ø-ka-asakim/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-sweep'.

³³³ 'plant brush' (/ʔeʔe/ has sense of 'wood' here); /šīχ i-Ø-ka-asakim/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-sweep'.

³³⁴ 'Abs.-head 3.Pos.-NOMZR.-braid'.

06.940	<i>ointment</i>	ungüento	šīχ ik k ^w iko'naχš ³³⁶	ziix iic cōiconáxx
06.950	<i>soap</i>	jabón	i'kā isχ ³³⁷	icáaisx
06.960	<i>mirror</i>	espejo	# ēnm an i'kixim ³³⁸	eenm an iquijim

Chapter 7. Dwelling, House, Furniture

07.110	<i>dwelt, live</i>	habitar, vivir	-ama	cama
07.120	<i>house</i>	casa	'?āko ³³⁹ , -VVme ³⁴⁰	haaco, iime
07.130	<i>hut</i>	choza	'?āko ?a'?ēmsā ³⁴¹	haaco hahéemza
07.140	<i>tent</i>	toldo	ika'?ēmex ?āko ³⁴²	icahéemej haaco
07.150	<i>yard, court</i>	patio	—	—
07.210	<i>room</i>	cuarto	ik k ^w kānim ³⁴³	iic cōcaanim
07.220	<i>door, gate</i>	puerta	?āko i-?-a'pōin, ?a'?ōt ³⁴⁴	haaco ihapóoin, hahóot
07.221	<i>doorpost, jamb</i>	jamba de puerta, larguero	—	—
07.230	<i>lock (noun)</i>	cerradura	?a'?ōt iki k ^w i?a'kāiskan ³⁴⁵	hahóot iiqui cōihacáaiscan
07.231	<i>latch, door-bolt</i>	cerrojo, pasador, pestitillo	—	—
07.240	<i>key</i>	llave	?a'?ōt i?a'kaptχ ^w ³⁴⁶	hahóot ihacáptxö
07.250	<i>window</i>	ventana	?ant an ika'yēno ³⁴⁷ , ?ant an iko'ko?o ³⁴⁸	hant an icayéno, hant an icocóho

335 /?a-tēms i-Ø-p-iχ^wp/ 'Abs.-beard 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-scrape'.

336 /šīχ i-VVko i-ka-o-naχš/ 'thing 3.Pos.-side 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-rub'.

337 /i-Ø-ka-ā isχ/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-clean'.

338 /ēnm Ø-Vno i-Ø-ka-ixim/ 'metal 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-see'. Compare 9.670.

339 Related to /-āko/ 'make house'; (irregular) absolutive form; possessed stem is /-yāko/.

340 'home'.

341 /?āko ?a-ā?-ā?-ēmša/ 'house NOMZR.-PAS.-AUG.-curve.down.PL'.

342 /i-Ø-ka-ā?-ēmex ?āko/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-move.slowly (tarp) house'.

343 /ik ko-k-ānim/ 'beside 3.IO.-NOMZR.-closed'.

344 'house 3.Pos.-NOMZR.-close'.

345 /?a'?ōt i-VVki ko-i-?-āk-āiskan/ 'entrance 3.Pos.-with 3.IO.-NOMZR.-AUG.-hard'.

346 /?a'?ōt i-?-ā-k-aptχ^w/ 'entrance 3.Pos.-NOMZR.-AUG.-punctured'.

347 /?ant Ø-Vno i-Ø-ka-yēn-o/ 'land 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-face-??'.

348 /?ant Ø-Vno i-Ø-ka-oko-a?o/ 'land 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-see'.

07.260	<i>floor</i>	suelo	ʔant, ʔant i'ʔipi ³⁴⁹	hant, hant ihípi
07.270	<i>wall</i>	pared, muro	išk ³⁵⁰	iizc
07.310	<i>fireplace</i>	hogar, fogón	—	—
07.320	<i>stove</i>	estufa, hornillo	# ʔa'sāiti šīχ k ^w ka'mama ³⁵¹	hasáaiti ziix cōcamáma
07.330	<i>chimney</i>	chimenea	ʔam'kāχat ano 'mīʔa ³⁵²	hamcáaxat ano miiha
07.370	<i>ladder</i>	escalera	šīχ iti k ^w i'kipaχim ³⁵³	ziix iti cōiquípaxim
07.420	<i>bed</i>	cama	'ʔeʔe iti 'ikom ³⁵⁴	hehe iti iicom
07.421	<i>pillow</i>	almohada	iki'ʔiti ³⁵⁵	iquilíti
07.422	<i>blanket</i>	frazada, cobija	sa'řāpi, šīχ i'kak ^w tim ³⁵⁶	saráapi, ziix icácōtim
07.430	<i>chair</i>	silla	'ʔeʔe iti i'kikolim ³⁵⁷	hehe iti iquiquolim
07.440	<i>table</i>	mesa	'ʔeʔe iti i'kōʔitim ³⁵⁸	hehe iti icóohitim
07.450	<i>lamp, torch</i>	lámpara, antorcha	# kon'tīř 'k-anox ³⁵⁹ , 'ʔēχox	contíir canoj, heexoj
07.460	<i>candle</i>	vela	# kon'tīř i-'m-ataχ ³⁶⁰	contíir imátax
07.470	<i>shelf</i>	repisa	—	—
07.480	<i>trough</i>	batea, artesa	an ʔaχ k ^w i'kā ^s ³⁶¹	an hax cōicáas
07.510	<i>roof</i>	techo	'ʔāko i-'sχap ³⁶² ,	haaco isxáp, haaco

349 /ʔant i-ʔ-ipi/ 'land 3.Pos.-NOMZR.-???'.

350 /i-VVšk/ '3.Pos.-front'.

351 /ʔa'sāiti šīχ ko-k-ā-mama/ 'gasoline thing 3.IO.-NOMZR.-AUG.-ripe'. From Spanish *aceite*.

352 /ʔam'kāχat Ø-Vno mo-ʔ-ā/ 'fire 3.Pos.-in toward-NOMZR.-move'.

353 /šīχ i-Vti ko-i-Ø-ka-ipaχim/ 'thing 3.Pos.-on 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-go.up. ITER.'.

354 /ʔeʔe i-Vti i-Ø-ka-ōm/ 'plant 3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.UNSPECIFIED.SUBJ.-lie'.

355 /i-Ø-ka-i'ʔiti/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-have.long.hair'. /-ʔiti/ is 'hair of head, head'.

356 /šīχ i-Ø-ka-ak^wtim/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-cover'.

357 /'ʔeʔe i-Vti i-Ø-ka-ikolim/ 'plant 3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-sit.down. ITER.'.

358 /ʔeʔe i-Vti i-Ø-ka-o-aʔitim/ 'plant 3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-eat. ITER.'.

359 '?? NOMZR.-burn'. From Spanish *linterna* and/or *candela*.

360 '?? NOMZR.-NEG.-go'. From Spanish *linterna* and/or *candela*.

361 /Ø-Vn ʔa-Vχ ko-i-Ø-ka-ā-asi/ '3.Pos.-in Abs.-liquid 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-drink'.

362 'house 3.Pos.-top'.

			'ʔāko ki? 'iyat ³⁶³	quih iyat
07.520	<i>thatch</i>	techo de paja u hojas	—	—
07.530	<i>ridgepole</i>	cumbrera	—	—
07.540	<i>rafter</i>	cabrio, cercha (cualquiera de los maderos paralelos que soportan el techo)	—	—
07.550	<i>beam</i>	viga	'ʔāko iti yāipx ³⁶⁴ , 'ʔāko iʔa'ʔišax ³⁶⁵	haaco iti yaaipj, haaco ihahízaj
07.560	<i>post, pole</i>	poste	'ʔεʔε ʔant ʔa'nip ³⁶⁶	hehe hant haníp
07.570	<i>board</i>	tabla	# ʔok ^{w367}	hocö
07.580	<i>arch</i>	arco	—	—
07.620	<i>brick</i>	ladrillo	# ʔa'šāmt ʔa'mama ³⁶⁸	hazáamt hamáma
07.630	<i>mortar</i>	argamasa	—	—
07.640	<i>adobe</i>	adobe	# ʔa'šāmt ³⁶⁹	hazáamt

Chapter 8. Agriculture, Vegetation

08.110	<i>farmer</i>	labrador, agricultor	—	—
08.120	<i>field (for cultivation)</i>	campo (de cultivo), labranza	ʔant ʔa'yā ³⁷⁰	hant hayáa
08.130	<i>garden</i>	huerta, jardín	—	—
08.150	<i>cultivate, till</i>	cultivar, labrar	-īk	quiic
08.160	<i>fence</i>	cerca, valla	ʔant ʔa'kākp ³⁷¹ , ʔant ʔa'šāin ³⁷²	hant hacáacp, hant hasáain
08.170	<i>ditch</i>	zanja	ʔant k-ašχ ³⁷³	hant cazx

³⁶³ /ʔāko ki? i-Vyat/ 'house the 3.Pos.-end'.

³⁶⁴ /ʔāko i-Vti i-y-ōipx/ 'house 3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.-AUG.-be.crossways'.

³⁶⁵ /ʔāko i-ʔ-āʔ-išax/ 'house 3.Pos.-NOMZR.-AUG.-rounded.up'.

³⁶⁶ /ʔεʔε ʔant ʔa-āʔ-nip/ 'plant down NOMZR.-PAS.-hit'.

³⁶⁷ From Uto-Aztecan word for 'pine'. Compare Yaqui *woko*.

³⁶⁸ /ʔa-āʔ-ā-šāmt ʔa-āʔ-ā-mama/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-adobe NOMZR.-PAS.-AUG.-ripe'. Compare 07.640.

³⁶⁹ /ʔa-āʔ-ā-šāmt/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-adobe'. From Uto-Aztecan word for *adobe*. Compare Yaqui *saami* and Tohono O'odham (Papago) *shahmt*.

³⁷⁰ /ʔant ʔa-āʔ-yā/ 'land NOMZR.-PAS.-own'.

³⁷¹ /ʔant ʔa-āʔ-kākp/ 'land NOMZR.-PAS.-pound'.

³⁷² /ʔant ʔa-āʔ-šain/ 'land NOMZR.-PAS.-enclose.with'.

³⁷³ 'land NOMZR.-torn'.

08.210	<i>plow</i>	arar	ʔant -kaskaχ ³⁷⁴	hant ccascax
08.220	<i>dig</i>	excavar, cavar	-ap	quip
08.240	<i>shovel</i>	pala	šiχ ʔant i-ʔ-a'sāix ³⁷⁵	ziix hant ihasáaij
08.270	<i>rake</i>	rastro, rastrillo	ʔant iʔa'mišx kin'łaš ³⁷⁶	hant ihamizj quinláz
08.310	<i>sow</i>	sembrar (esparciendo las semillas)	(= 08.531)	
08.311	<i>seed</i>	semilla	-aʔik	ihic
08.320	<i>mow, reap</i>	segar, cosechar	-āpo	caapo
08.410	<i>crop, harvest</i>	cosecha, siega	—	—
08.430	<i>wheat</i>	trigo	'kaštaš	caztaz
08.460	<i>oats</i>	avena	'kaštaš ʔa'x ^w ašipox ³⁷⁷	caztaz hajôázipoj
08.470	<i>maize, corn</i>	maíz	ʔapχ ^w ł	hapxöl
08.480	<i>rice</i>	arroz	'χika 'k-ōsot-ox ³⁷⁸	xiica coosotoj
08.510	<i>grass</i>	hierba, pasto, zacate	ko'nē	conée
08.520	<i>hay</i>	heno, paja de heno u otros forrajes	'kaštaš 'inał ³⁷⁹	caztaz inal
08.530	<i>plant (noun)</i>	planta	'ʔeʔe	hehe
08.531	<i>plant (vb)</i>	plantar, sembrar	-ik	quiic
08.540	<i>root</i>	raíz	-χāi	ixáai
08.550	<i>branch</i>	rama	-Vsexa, -Vtak	iseja, itac
08.560	<i>leaf</i>	hoja	-Vstx	istj
08.570	<i>flower</i>	flor	yapχ ^w t ³⁸⁰	yapxöt
08.600	<i>tree</i>	árbol	'ʔeʔe, 'ʔeʔe ʔant 'k-iti ³⁸¹	hehe, hehe hant quiti

³⁷⁴ 'land divide. ITER'.

³⁷⁵ 'thing land 3.POS.-NOMZR.-scoop'.

³⁷⁶ /ʔant i-ʔ-ā-mišx k-i-n'łaš/ 'land 3.POS.-NOMZR.-AUG.-well NOMZR.-with-fingers'.

³⁷⁷ /kaštaš ʔa-āʔ-ā'x^wašipox/ 'wheat NOMZR.-PAS.-flatten'.

³⁷⁸ 'things NOMZR.-narrow-PL'.

³⁷⁹ /kaštaš i-Vnał/ 'wheat 3.POS.-chaff'.

³⁸⁰ /i-y-opχ^wt/ '3.POS.-NOMZR.-loose'.

³⁸¹ /ʔeʔe ʔant k-iti/ 'plant land NOMZR.-connected'.

08.640	<i>pine</i>	pino	—	—
08.670	<i>vine</i>	enredadera, bejuco, liana	'ʔeʔe ko'kkoimɪ ³⁸²	hehe coccóiml
08.680	<i>tobacco</i>	tabaco	'ʔapis k-ōpχ ^w t ³⁸³	hapis coopxöt
08.690	<i>smoke (tobacco)</i>	fumar	-apis	quipis
08.691	<i>pipe</i>	pipa	'χapix an i'kōpis ³⁸⁴	xapij an icóopis
08.720	<i>tree stump</i>	tocón	(=08.730)	
08.730	<i>tree trunk</i>	tronco	'ʔeʔe it ³⁸⁵	hehe it
08.740	<i>forked branch</i>	rama bifurcada, horqueta de árbol	'ʔeʔe k-a'tāmx ³⁸⁶	hehe catáamj
08.750	<i>bark</i>	corteza	'ʔeʔe i-'nāiʔ, 'ʔeʔe i-ʔas'nāiʔk ³⁸⁷	hehe ináail, hehe ihasnáailc
08.760	<i>sap</i>	savia	'ʔeʔe iχ, ksipχ ³⁸⁸	hehe ix, csipx
08.810	<i>palm tree</i>	palma, palmera	'šamix	zamij
08.840	<i>banana tree</i>	mata de banano, mata de guineo, mata de plántano	—	—
08.930	<i>gourd</i>	planta cucurbitácea, calabaza	χam	xam
08.931	<i>pumpkin, squash</i>	ayote, zapallo, calabaza	—	—
08.940	<i>bamboo</i>	bambú	—	—
08.941	<i>sugar cane</i>	caña de azúcar	'χapix k-o'ātx ^w ³⁸⁹	xapij coáatjö
08.980	<i>mushroom</i>	hongo, seta	'ʔeʔe 'iyas ³⁹⁰ , ʔakχ ka'ʔōit ³⁹¹	hehe iyas, hacx cahóit

Chapter 9. Miscellaneous Physical Acts and Those Pertaining to Special Arts and Crafts, with Some Implements, Materials, and Products; Other Miscellaneous Notions

09.110	<i>do, make</i>	hacer	-āi, -aītim, -aʔ	caai, caiitim, quih
--------	-----------------	-------	------------------	---------------------

³⁸² /ʔeʔe Ø-Vn k-o'koimax/ 'plant 3.Pos.-in NOMZR.-???'. /'koimax/ is a whipsnake.

³⁸³ 'tobacco NOMZR.-loose'.

³⁸⁴ /χapix Ø-Vno i-Ø-ka-o-apis/ 'reed 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-suck'.

³⁸⁵ Compare 08.720.

³⁸⁶ /ʔeʔe k-a'tāmx/ 'plant NOMZR.-forked'.

³⁸⁷ 'plant 3.Pos.-skin'; 'plant 3.Pos.-rough.bark'.

³⁸⁸ /ʔeʔe i-Vχ/ 'plant 3.Pos.-liquid'.

³⁸⁹ 'reed NOMZR.-sweet'.

³⁹⁰ /ʔeʔe i-Vyas/ 'plant 3.Pos.-liver'.

³⁹¹ /ʔakχ k-āʔ-oit/ apart NOMZR.-AUG.-arrive'.

09.120	<i>work</i>	trabajar	-a'tikpan ³⁹²	catícpan
09.140	<i>bend</i>	encorvar, doblar	-a'ʔēmn ³⁹³	cahéemn
09.150	<i>fold</i>	plegar	-a'ʔāoʔ ³⁹⁴	caháaol
09.160	<i>tie, bind</i>	amarrar, atar	-a'ʔišx ³⁹⁵	cahízj
09.161	<i>untie</i>	desarmar, desatar	-a'patxk ³⁹⁶	capátjc
09.180	<i>chain</i>	cadena	#ēnm ʔako'āšx ³⁹⁷	eenm hacoóazj
09.190	<i>rope, cord</i>	cuerda, sogá	pōsx	poosj
09.192	<i>knot (noun)</i>	nudo	i-ʔ-a'ʔiš ³⁹⁸	ihafiz
09.210	<i>strike (hit, beat)</i>	golpear	-nip, -āʔk	cnip, caafc
09.211	<i>pound with fist</i>	machacar con el puño	ya'nopx kix -a'tapx ^{w399}	yanópj quij cōcatápjō
09.220	<i>cut</i>	cortar	-āktim, -ašič	caactim, quizix
09.221	<i>cut down</i>	tumbar, talar	-xīt	cjiit
09.222	<i>chop, hew</i>	tajar, picar	-kakx	ccacj
09.223	<i>stab</i>	herir con arma punzante, apuñalar	#'ēnim -nip ⁴⁰⁰	eenim cocníp
09.230	<i>knife</i>	cuchillo	#'ēnim ⁴⁰¹	eenim
09.240	<i>scissors, shears</i>	tijeras	iko'kō'yax ⁴⁰²	icocóoyax
09.250	<i>ax</i>	hacha ⁴⁰³	'ʔεʔε i'pakotim	hehe ipácotim
09.251	<i>adze</i>	azuela	—	—
09.260	<i>break</i>	quebrar	-āpχ ^w ʔim	caapxōlim
09.261	<i>broken</i>	quebrado	-apχ ^w ʔim	capxōlim

³⁹² The root /-tikpan/, carrying the 'Augment' prefix here, is from Uto-Aztecan.

³⁹³ /-āʔ-ēmn/ 'AUG.-curve.downwards'.

³⁹⁴ /-āʔ-āoʔ/ 'AUG.-folded'.

³⁹⁵ /-ā-i'ʔišx/ 'AUG.-tied.up'.

³⁹⁶ /-ā-patxk/ 'AUG.-open'.

³⁹⁷ /ēnm ʔa-āʔ-koāšx/ 'metal NOMZR.-PAS.-braid'. Compare 9.670.

³⁹⁸ '3.Pos.-NOMZR.-make.knot'.

³⁹⁹ /i-ya'nopx kix -ā-tapx^w/ '3.Pos.-fist the AUG.-disintegrated'.

⁴⁰⁰ 'metal hit'. Compare 9.670.

⁴⁰¹ From Uto-Aztecan; compare 09.670.

⁴⁰² This word is derived in some irregular way from the root /-ašič/ 'cut'.

⁴⁰³ /ʔεʔε i-Ø-p-akotim/ 'plant 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-cut.REP.'.

09.270	<i>split</i>	hender, partir	-kašχ	ccazx
09.280	<i>tear</i>	romper, rasgar	-kašχ	ccazx
09.290	<i>flay, skin</i>	desollar	i'nāił ki? -a'koīχ ⁴⁰⁴	ináail quih cōcacóix
09.310	<i>rub, wipe</i>	frotar, limpiar o secar (frotando)	i-'takł -naχš ⁴⁰⁵	itácl cocráxx
09.320	<i>stretch</i>	alargar, estirar, tender	-a'ʔātoχ ⁴⁰⁶	caháatox
09.330	<i>pull</i>	tirar, jalar	-a'φito ⁴⁰⁷	cafito
09.340	<i>spread out</i>	extender, esparcir	-a'patxk ⁴⁰⁸	capátjc
09.341	<i>hang up</i>	colgar	'koła -kāi ⁴⁰⁹	cola ccaai
09.342	<i>press</i>	hacer o ejercer presión	-tīpx ^{wk}	ctiipjōc
09.343	<i>squeeze, wring</i>	apretar, estrujar, exprimir	-tīχp	ctiixp
09.350	<i>pour</i>	vaciar, verter, derramar(se)	-ātxk	caatjc
09.360	<i>wash</i>	lavar	-o'neāχ, -panim	conéaax, cpanim
09.370	<i>sweep</i>	barrer	ʔant -asakim ⁴¹⁰	hant quisaquim
09.380	<i>broom</i>	escoba	ʔant i'pasakim ⁴¹¹	hant ipásaquim
09.422	<i>tool</i>	herramienta	šīχ 'oāktim ⁴¹²	ziix oáactim
09.430	<i>carpenter</i>	carpintero	—	—
09.440	<i>build</i>	edificar, construir	-āko	caaco
09.460	<i>bore</i>	perforar, horadar	-kaptχ ^w	ccaptxō
09.461	<i>hollow out</i>	ahuecar	an -kašχ ⁴¹³ , -a'ʔox ^{wš} ⁴¹⁴	an ccazx, cahójōz
09.480	<i>saw</i>	serrucho, sierra	'ʔεʔε i'pašīχ ⁴¹⁵ , # ēnm	hehe ipázix, eenm

⁴⁰⁴ /i-naił ki? -āk-o-aīχ/ '3.Pos.-skin the AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-leave'.

⁴⁰⁵ '3.Pos.-top rub'.

⁴⁰⁶ /-ā-ʔātoχ/ 'AUG.-extended'.

⁴⁰⁷ /-ā-φito/ 'AUG.-stand.up'.

⁴⁰⁸ /-ā-patxk/ 'AUG.-open'.

⁴⁰⁹ 'high put'.

⁴¹⁰ 'land brush'.

⁴¹¹ /ʔant i-∅-p-asakim/ 'land 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-brush'.

⁴¹² /šīχ i-o-Caktim/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-do'

⁴¹³ /∅-Vno -kašχ/; '3.Pos.-in divide'.

⁴¹⁴ /-āʔ-ox^{wš}/ 'AUG.-convex'.

⁴¹⁵ /ʔεʔε i-∅-p-ašīχ/ 'plant 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-saw'. Compare 9.670.

			<i>i'pašix</i> ⁴¹⁶	<i>ipázix</i>
09.490	<i>hammer</i>	<i>martillo</i>	<i>#ēnm i'kātɬ</i> ⁴¹⁷	<i>eenm icáatj</i>
09.500	<i>nail</i>	<i>clavo</i>	<i>#'ēnim 'k-ōsot</i> ⁴¹⁸	<i>eenim coosot</i>
09.560	<i>glue</i>	<i>cola (adhesivo)</i>	<i>ksipχ ika'ksipχa</i> ⁴¹⁹	<i>csipx icacsípxa</i>
09.640	<i>gold</i>	<i>oro</i>	<i>#'ēnim 'k-masoł,</i> <i>ʔast tom</i> ⁴²⁰	<i>eenim cmasol,</i> <i>hast tom</i>
09.650	<i>silver</i>	<i>plata</i>	<i>tom k-ōχp</i> ⁴²¹	<i>tom cooxp</i>
09.660	<i>copper, bronze</i>	<i>cobre, bronce</i>	<i>#'ēnim k-ʔēł</i> ⁴²²	<i>eenim cheel</i>
09.670	<i>iron</i>	<i>hierro</i>	<i>#'ēnim</i> ⁴²³	<i>eenim</i>
09.680	<i>lead (noun)</i>	<i>plomo</i>	<i>#ēnm ʔa-'χāša</i> <i>k-motx</i> ^{w424}	<i>eenm haxáaza</i> <i>cmotjō</i>
09.710	<i>potter</i>	<i>alfarero</i>	—	—
09.720	<i>mold (clay, etc.)</i>	<i>moldear</i>	<i>-āi (= 9.110)</i>	<i>caai</i>
09.730	<i>clay</i>	<i>arcilla</i>	<i>ʔan'tēšx</i> ⁴²⁵	<i>hantéezj</i>
09.740	<i>glass</i>	<i>vidrio</i>	<i>#ʔa'tēya</i> ⁴²⁶	<i>hatéeya</i>
09.750	<i>weave, plait</i>	<i>tejer, trenzar</i>	<i>-a'koāšx</i>	<i>cacóaazj</i>
09.760	<i>basket</i>	<i>cesto, canasto,</i> <i>canasta</i>	<i>'ʔasax, ʔāt</i> <i>ʔa'nōʔk</i> ^{w427} , <i>'sapim</i>	<i>hasaj, haat</i> <i>hanóohcō, sapim</i>
09.770	<i>mat</i>	<i>estera, petate</i>	<i>'ʔāsan, 'ʔāsmān</i>	<i>haasan, haasman</i>
09.771	<i>rug</i>	<i>alfombra</i>	—	—
09.780	<i>netbag</i>	<i>bolsa de malla</i>	—	—
09.790	<i>fan (noun)</i>	<i>abanico</i>	—	—
09.791	<i>fan (vb)</i>	<i>abanicar</i>	—	—

⁴¹⁶ /*ēnm i-Ø-p-ašix*/ 'metal 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-saw'. Compare 9.670.

⁴¹⁷ /*ēnm i-Ø-ka-ātɬ*/ 'metal 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-hit'. Compare 9.670.

⁴¹⁸ 'metal NOMZR.-narrow'. Compare 9.670.

⁴¹⁹ /*ksipχ i-Ø-ka-ā-ksipχa*/ 'plant(sp.) 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-plant(sp.)'.

⁴²⁰ 'metal NOMZR.-yellow'; 'stone money'. Compare 9.670.

⁴²¹ 'money NOMZR.-white'.

⁴²² 'metal NOMZR.-red'. Compare 9.670.

⁴²³ From Uto-Aztecan word for 'iron'. Compare Tohono O'odham (Papago) *wainomi*.

⁴²⁴ 'metal NOMZR.-drip NOMZR.-soft'. Compare 9.670.

⁴²⁵ Etymologically a reduction of /*ʔant*/ 'land' /*ʔāišx*/, from /*ʔa-āʔ-Cišx*/ 'NOMZR.-PAS.-grind'.

⁴²⁶ From Spanish *botella*.

⁴²⁷ /*ʔāt ʔa-ā-nōʔk*^w/ 'limberbush NOMZR.-AUG.-concave'.

09.810	<i>carve</i>	esculpir	īki -āi ⁴²⁸	iiqui caai
09.840	<i>chisel</i>	escoplo, cencil	# ēnm i'kāklox ⁴²⁹	eenm icáacloj
09.880	<i>paint (noun)</i>	pintura	i-?-a'naxš ⁴³⁰	ihanáxz
09.890	<i>paint (vb)</i>	pintar	-āspox ⁴³¹ , -naxš	caaspoj, cnaxz

Chapter 10. Motion; Locomotion, Transportation, Navigation

10.110	<i>move</i>	mover	-a'siixim ⁴³²	casíjim
10.120	<i>turn over;</i>	dar(se) vuelta (hacia el lado opuesto)	īki -kāix ⁴³³	iiqui ccaaij
10.130	<i>turn around</i>	(hacer) dar vuelta(s), girar	toī -pot ⁴³⁴	toii cpot
10.140	<i>wind, wrap</i>	ovillar, devanar, envolver	ano -φain ⁴³⁵	ano cfain
10.150	<i>roll</i>	(hacer) rodar, arrollar, enrollar	-a'māsix ⁴³⁶	camáasij
10.160	<i>drop (vb)</i>	dejar caer	-xīt, ?ant -akatχ ⁴³⁷	cjiit, hant quicatx
10.170	<i>twist</i>	torcer	-a'poīn ⁴³⁸	capóiin
10.210	<i>rise</i>	subir, ascender	-īpaχ	cōquiipax
10.220	<i>raise, lift</i>	elevantar, alzar, levantar	-a'?otitoł ⁴³⁹ , 'koła -a'?išax	cahótitoł, cola cahizaj
10.230	<i>fall</i>	caer	-a?'xīt ⁴⁴⁰	cahjīit
10.240	<i>drip</i>	gotear, escurrir	-ītk	quiitc
10.250	<i>throw</i>	lanzar, echar, tirar	-ašxk	quizjc
10.252	<i>catch (ball)</i>	atrapar (p.e., una bola)	-ipxk	quiipjc

⁴²⁸ /i-VVki -āi/ '3.Pos.-with do'.

⁴²⁹ /ēnm i-Ø-ka-āklox/ 'metal 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-cut. ITER.'. Compare 9.670.

⁴³⁰ '3.Pos.-NOMZR.-rub'.

⁴³¹ /-ā-ōspox/ 'AUG.-spotted'.

⁴³² 'AUG.-move'.

⁴³³ /i-VVki -k-āix/ '3.Pos.-with AUG.-flap'.

⁴³⁴ 'away ???'.

⁴³⁵ /Ø-Vno -φāin/ '3.Pos.-in tie'.

⁴³⁶ /-ā-māsix/ 'AUG.-roll'.

⁴³⁷ 'down leave'.

⁴³⁸ /-ā-pōin/ 'AUG.-closed'.

⁴³⁹ /-ā?-otitoł/ 'AUG.-be.raised.up'; 'high lift'

⁴⁴⁰ Etymologically from the passive of 'drop'; see 10.160.

10.260	<i>shake</i>	sacudir, menear	-a'ʔōχot ⁴⁴¹	cahóoxot
10.320	<i>flow</i>	fluir, correr	-imex	quimej
10.330	<i>sink</i>	hundir(se)	ano -ōit ⁴⁴²	ano cooit
10.340	<i>float</i>	flotar	ʔαχα -ika ⁴⁴³ , -mapk ^w	haxa quica, cmapcö
10.350	<i>swim</i>	nadar	-akat	cacat
10.351	<i>dive</i>	zambullirse	ano -ōit ⁴⁴⁴	ano cöcooit
10.352	<i>splash</i>	salpicar	ʔαχ -inlim ⁴⁴⁵	hax cöquuinlim
10.360	<i>sail</i>	navegar	-a'ʔēmex ⁴⁴⁶	cöcahēemej
10.370	<i>fly (vb)</i>	volar	-kap	ccap
10.380	<i>blow</i>	soplar	-apχox	quipxoj
10.410	<i>creep, crawl</i>	arrastrarse, serpear, gatear	-atotim	catotim
10.412	<i>kneel</i>	arrodillarse	ʔant -iφik ⁴⁴⁷	hant quiflc
10.413	<i>crouch</i>	agacharse, ponerse de cuclillas	ʔant ikχ -ōm ⁴⁴⁸	hant iicx coom
10.420	<i>slide, slip</i>	resbalar(se), deslizar(se)	-o'miχoš	cöcomíxoz
10.430	<i>jump, leap</i>	saltar, brincar	-kap, -koxp	ccap, ccojpp
10.431	<i>kick</i>	patear	-niφš	cnifz
10.440	<i>dance</i>	bailar	-ōit	cooit
10.450	<i>walk</i>	caminar	-ataχ	catax
10.451	<i>limp</i>	cojear	—	—
10.460	<i>run</i>	correr	-panšχ	cpanzx
10.470	<i>go</i>	ir	-ataχ	catax
10.471	<i>go up</i>	subir	-īpaχ	cöquiipax
10.472	<i>climb</i>	tregar	-īpaχ	cöquiipax
10.473	<i>go down</i>	bajar	ʔant -ap ⁴⁴⁹	hant caap

⁴⁴¹ /-āʔ-ōχot/ 'AUG.-fall.off'.

⁴⁴² /∅-Vno -oit/ '3.Pos.-in touch'.

⁴⁴³ 'water float'.

⁴⁴⁴ /∅-Vno -ōit/ '3.Pos.-in touch'.

⁴⁴⁵ /ʔα-Vχ -inlim/ 'Abs.-liquid throw.liquid'.

⁴⁴⁶ /-āʔ-ēmex/ 'AUG.-move.slowly'.

⁴⁴⁷ /ʔant -i-Vφik/ 'down –with-knee'.

⁴⁴⁸ /ʔant i-ākχ -ōm/ 'down 3.Pos.-near lie'.

10.474	<i>go out</i>	salir	ʔapχ -ōit ⁴⁵⁰	hapx cooit
10.480	<i>come</i>	venir	mo- -a ⁴⁵¹	moca
10.481	<i>come back</i>	volver, regresar	mo- -in ⁴⁵² , -ānpχ	imquiin, caanpx
10.490	<i>go away, depart</i>	irse, marcharse	nt- -a ⁴⁵³	intica
10.491	<i>disappear</i>	desaparecer	'ipak -aškim ⁴⁵⁴	ipac cöcazquim
10.510	<i>flee</i>	huir	-oxoš	cojoz
10.520	<i>follow</i>	seguir	-āit, 'ipak -āo ⁴⁵⁵	caait, ipac caao
10.530	<i>pursue</i>	perseguir	-āit	caait
10.550	<i>reach, arrive</i>	llegar	-aφp	cafp
10.560	<i>approach</i>	acercarse	'iki -in ⁴⁵⁶	iiqui quiin
10.570	<i>enter</i>	entrar	-aškim	cöcazquim
10.610	<i>carry (bear)</i>	llevar, cargar	-āši	caazi
10.612	<i>carry-in-hand</i>	llevar en la mano	—	—
10.613	<i>carry-on-shoulder</i>	llevar a la espalda/en el hombro	-sanx	csanj
10.614	<i>carry-on-head</i>	llevar sobre la cabeza	-ip	quiip
10.615	<i>carry-under-arm</i>	llevar bajo el brazo	-a'sōmpχ	casōompx
10.620	<i>bring</i>	traer	-amxk	quimjc
10.630	<i>send</i>	enviar, mandar	'iki -āka ⁴⁵⁷	iiqui quica
10.640	<i>lead (vb)</i>	guiar	'ʔēkε -kāi ⁴⁵⁸	heeque ccaai
10.650	<i>drive</i>	conducir	-a'kātaχ ⁴⁵⁹	cacáatax
10.660	<i>ride</i>	montar	—	—
10.670	<i>push, shove</i>	empujar	-ētoł	queetol

449 'down stand'.

450 'outside touch'.

451 'toward move'.

452 'toward return'.

453 'away move'.

454 /i-Vpak -aškim/ '3.Pos.-back enter'.

455 /i-Vpak -āo/ '3.Pos.-back pass.by'.

456 /i-VVki -in/ '3.Pos.-with return'.

457 /i-VVki -āka/ '3.Pos.-with send'.

458 '?? put'.

459 /-āk-ataχ/ 'Aug.go'.

10.710	<i>road</i>	carretera	'ʔāʔo	haaho
10.720	<i>path</i>	camino, senda	-ya'ʔāʔo	yaháaho
10.740	<i>bridge</i>	puente	—	—
10.750	<i>carriage, wagon, cart</i>	coche (de caballos), carretón, carreta	'ʔεʔε ʔant -māsix ⁴⁶⁰	hehe hant cmaasij
10.760	<i>wheel</i>	rueda	ʔant i'māsix ⁴⁶¹	hant imáasij
10.770	<i>axle</i>	eje	# 'třōki ano k ^w i'yāipx ⁴⁶²	trooqui ano cōiyáaipj
10.780	<i>yoke</i>	yugo	# 'īyas i-'tχīn ⁴⁶³	iīyas itxiin
10.810	<i>ship</i>	buque, barco	'ʔεʔε ʔa-'skam ⁴⁶⁴	hehe hascám
10.830	<i>boat</i>	bote	# ka'noā ⁴⁶⁵	canóaa
10.831	<i>canoe</i>	canoa	—	—
10.840	<i>raft</i>	balsa	ʔa-'skam ⁴⁶⁶	hascám
10.850	<i>oar</i>	remo	—	—
10.851	<i>paddle (noun)</i>	remo corto	kēřχ	queelx
10.852	<i>row (vb)</i>	remar	-askim ⁴⁶⁷	casquim
10.860	<i>rudder</i>	timón	yapa'sēexa ⁴⁶⁸	yapaséeeja
10.870	<i>mast</i>	mástil	iti i'ʔīp ⁴⁶⁹	iti ihīip
10.880	<i>sail (noun)</i>	vela	ika'ʔēmex ⁴⁷⁰	icahéemej
10.890	<i>anchor</i>	ancla	ka'noā ya'šāinim ⁴⁷¹	canóaa yazáainim
10.910	<i>harbor, port</i>	puerto	—	—
10.920	<i>land (vb)</i>	desembarcar	'ʔaχox ʔant -pam ⁴⁷²	haxoj hant cocpám

460 'plant land roll'.

461 /ʔant i-∅-masix/ 'land 3.Pos.-NOMZR.-roll'.

462 /třōki ∅-Vno ko-i-y-ā-ōipx/ 'car 3.Pos.-in 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-AUG.-crossways'. /třōki/ is from regional Spanish *troque*, from English *truck*.

463 'ox 3.Pos.-headring'. From Spanish *buey*.

464 'plant Abs.-balsa'.

465 From Spanish *canoa*.

466 'Abs.-balsa'.

467 /-askim/ 'paddle' (rather than 'row').

468 The etymology of this word is unclear.

469 /i-Vti i-ʔi-ap/ '3.Pos.-on 3.Pos.-NOMZR.-stand'.

470 /i-∅-ka-āʔ-ēmex/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-move.slowly'.

471 /ka'noā i-y-o'šāinim/ 'boat 3.Pos.-anchored'.

472 'shore land come.upon'.

Chapter 11. Possession, Property, and Commerce

11.110	<i>have</i>	tener	—	—
11.120	<i>own, possess</i>	poseer, tener	-yā	cyaa
11.130	<i>take</i>	tomar, coger	-ipxk	quiipjc
11.140	<i>seize, grasp</i>	agarrar, asir, coger	-ipxk, -nāix	quiipjc, cnaaij
11.150	<i>hold</i>	tener (en mano), sostener	-ā	caa
11.160	<i>get, obtain</i>	obtener	—	—
11.170	<i>keep, retain</i>	conservar, retener	īkχ -aka ⁴⁷³	iicx quica
11.180	<i>thing</i>	cosa	šīχ	ziix
11.210	<i>give</i>	dar	(irregular verb), -εkε, -ēti, -εε	iique, quique, queeti, quiye
11.220	<i>give back</i>	devolver	-a'ʔānpχ ⁴⁷⁴ , -kētχ	caháanpx, cocquéetx
11.240	<i>preserve, look after</i>	preservar, proteger	ʔēkχ -a'kotoχot ⁴⁷⁵	hacx cōcacótoxot
11.250	<i>save, rescue</i>	salvar, rescatar	ʔapχ ʔant -akatχ, -a'kamot ⁴⁷⁶	hapx hant quicatx, cacámot
11.270	<i>destroy</i>	destruir	-a'mīpałā ⁴⁷⁷	camīpala
11.280	<i>harm, injure, damage</i>	dañar, herir	i'xāptox -āi ⁴⁷⁸ , šīχ šīx -āi ⁴⁷⁹	ijáaptoj caai, ziix z iij caai
11.310	<i>seek, look for</i>	buscar	-kā	ccaa
11.320	<i>find</i>	encontrar, hallar	-aʔo	quiho
11.330	<i>lose</i>	perder	ʔakχ -akatχ ⁴⁸⁰	hacx quicatx
11.340	<i>release, let go</i>	soltar	-āφp, -akatχ	cōcaafp, quicatx
11.430	<i>money</i>	dinero	# tom ⁴⁸¹	tom
11.440	<i>coin</i>	moneda	# tom 'k-āiskan ⁴⁸² ,	tom caaiscan, tom

⁴⁷³ /i-VVkχ -aka/ '3.Pos.-near put'.

⁴⁷⁴ /-āʔ-ānpχ/ 'Aug.-return.home'.

⁴⁷⁵ /ʔakχ -āk-o-atoχ-ot/ 'somewhere AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-extend-??'.

⁴⁷⁶ 'outside land leave'; /-ā-kam-ot/ 'AUG.-alive-??'.

⁴⁷⁷ /-ā-mīpałā/ 'Aug.-bad'.

⁴⁷⁸ '??? do'.

⁴⁷⁹ /šīχ šo īx -āi/ 'thing a elsewhere do'.

⁴⁸⁰ 'somewhere leave'.

⁴⁸¹ From Spanish 'tomín' < Arabic (Joan Corominas & José A. Pascual, 1984, Vol. I).

⁴⁸² 'money NOMZR.-hard'. Compare 11.430.

			tom k-iχt ⁴⁸³	quixt
11.510	<i>rich</i>	rico	-a?'tχima	cahtxíma
11.520	<i>poor</i>	pobre	-msi'sīn	comsisiin
11.530	<i>beggar</i>	mendigo	'k-īmosim ⁴⁸⁴	quiiimosim
11.540	<i>avaricious, stingy</i>	avaro, mezquino	'imoš -ēpit ⁴⁸⁵	imoz queepit
11.610	<i>lend</i>	prestar	-ā sot	cōcaasot
11.620	<i>borrow</i>	tomar prestado	-aso	quiso
11.630	<i>owe</i>	deber	—	—
11.640	<i>debt</i>	deuda	iko'kōšx ⁴⁸⁶	icocóozj
11.650	<i>pay (vb)</i>	pagar	-ipot	quipot
11.660	<i>account, reckoning</i>	cálculo, cuenta	—	—
11.690	<i>tax, tribute</i>	impuesto, tributo	—	—
11.770	<i>hire</i>	alquilar, emplear	—	—
11.780	<i>wages</i>	salario, sueldo	i'kāipot ⁴⁸⁷	icáaiipot
11.790	<i>earn</i>	ganar (dinero)	-iši	quiiizi
11.810	<i>buy</i>	comprar	-itaɬ'?ā	quitalháa
11.820	<i>sell</i>	vender	-itaɬ'?ā	cōquitalháa
11.830	<i>trade, barter</i>	trocar	-iχɬ	cōquiixl
11.840	<i>merchant</i>	comerciante	?a'yā ka'koχɬ ⁴⁸⁸	hayáa cacóxl
11.850	<i>market (place)</i>	mercado	—	—
11.860	<i>store, shop</i>	tienda, almacén	?a'yā ?a'koχɬ ⁴⁸⁹	hayáa hacóxl
11.870	<i>price</i>	precio	—	—
11.880	<i>dear (costly, expensive)</i>	caro	-yāi	cyaa
11.890	<i>cheap</i>	barato	—	—
11.910	<i>share (distribute)</i>	repartir	-āiɬkam	caailcam
11.920	<i>weigh</i>	pesar	-a'motet ⁴⁹⁰	camótet

483 'money NOMZR.-little.PL.'. Compare 11.430.

484 'NOMZR.-beg'.

485 /i-Vmoš -ēpit/ '3.Pos.-heart ???'.

486 /i-Ø-ka-o'kōšx/ '3.Pos.-NOMZR.-extend.credit'. This word is etymologically related to the verb /-āšx/ 'tie up'.

487 /i-Ø-ka-āipot/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-pay'.

488 /?a-ā?-yā k-a'koχɬ/ 'NOMZR.-PAS.-own NOMZR.-take.care.of'.

489 /?a-ā?-yā ?a-ā?-a'koχɬ/ 'NOMZR.-PAS.-own NOMZR.-PAS.-take.care.of'.

490 'Aug-heavy'.

Chapter 12. Spatial Relations: Place, Form, Size

12.010	<i>after</i>	después	—	—
12.011	<i>behind</i>	atrás, detrás	-Vpαk	ipac
12.020	<i>beside</i>	al lado de	-VVkp	iicp
12.030	<i>down, below</i>	abajo, debajo	-mokł	imócl
12.040	<i>before</i>	delante, antes de	-ya'nīkp ⁴⁹¹	yanīcp
12.041	<i>front</i>	delantero, anterior	(= 12.041)	
12.050	<i>inside, in</i>	adentro, dentro	-Vno	ano
12.060	<i>outside</i>	afuera, fuera	?apχ	hapχ
12.070	<i>under</i>	debajo de, bajo (prep)	-mokł	imócl
12.080	<i>up, above</i>	arriba, encima	-Vti, -takł, 'kołα, ko'łēkp	iti, itácl, cola, coléecp
12.110	<i>place</i>	lugar, sitio	?ant	hant
12.120	<i>put</i>	poner	-ā?ka ⁴⁹²	caahca
12.130	<i>sit</i>	sentar(se)	-īx	quij
12.140	<i>lie down</i>	acostarse, echarse	-ōm	coom
12.150	<i>stand</i>	poner(se) de pie	-φit	cfit
12.160	<i>remain, stay</i>	quedar	-a?'kāił ⁴⁹³	cahcáail
12.170	<i>remains, left overs</i>	sobras	—	—
12.210	<i>collect, gather</i>	recoger, reunir	pti iti -akim ⁴⁹⁴	pti iti quiquim
12.212	<i>pick up</i>	recoger	—	—
12.213	<i>pile up</i>	amontonar	-ašxk	quizjc
12.220	<i>join, unite</i>	juntar	pte -a'koyetoł, pti -a'šāat	pte cacóyetol, pti cazáaat
12.230	<i>separate</i>	separar, apartar	pte -ākatχ ⁴⁹⁵ , pte -a'koīχ ⁴⁹⁶	pte caacatx, pte cacóiiix
12.232	<i>divide</i>	dividir	-kaskaχ	ccascax

⁴⁹¹ Etymologically from 'face side.of'.

⁴⁹² /-ā-a?ka/ 'AUG -be.located'.

⁴⁹³ Etymologically from passive of /-kāił/ 'leave'.

⁴⁹⁴ /pti i-Vti -akim/ 'together 3.Pos.-on put'.

⁴⁹⁵ /pte -ā-akatχ/ 'together AUG.-leave'.

⁴⁹⁶ /pte -āk-o-aīχ/ 'together AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-leave'.

12.240	<i>open</i>	abrir	-a'pātxk ⁴⁹⁷ , -k-aptχ ^{w498}	capáatjc, ccaptxö
12.250	<i>shut, close</i>	cerrar	-a'pōin ⁴⁹⁹ , īki -ānim ⁵⁰⁰	capóoin, iiqui caanim
12.260	<i>cover</i>	cubrir	-ānim, -āpłim, -ap'χašł	caanim, caaplim, capxázl
12.270	<i>hide, conceal</i>	esconder	-isχ ^w	quixsö
12.310	<i>high</i>	alto	kołχ	colx
12.320	<i>low</i>	bajo	?ant	hant
12.330	<i>top</i>	cima	-sχap	isxáp
12.340	<i>bottom</i>	fondo	-?it, -tis, -Vpot	ihít, itís, ipot
12.350	<i>end</i>	extremo (de una superficie), final (por ejemplo, de un camino)	'iti 'k ^w kiyat ⁵⁰¹	iti cōquiyat
12.352	<i>pointed</i>	puntiagudo	'iki -ōsot ⁵⁰²	iiqui coosot
12.353	<i>edge</i>	borde, orilla, margen	-tēł	itéel
12.360	<i>side</i>	lado, costado	-yāi ⁵⁰³	yaa
12.370	<i>middle, center</i>	medio, centro	-Vmak, -mo'šit	imac, imozít
12.410	<i>right (side)</i>	derecha	'inoł 'āpa ikp ak ⁵⁰⁴	inol aapa iicp hac
12.420	<i>left (side)</i>	izquierda	i'słik ikp ⁵⁰⁵	isłic iicp
12.430	<i>near (adv)</i>	cerca	?an'taχł, ikχ	hantáxl, iicx
12.440	<i>far (adv)</i>	lejos	'āmo, tōχ	aamo, toox
12.450	<i>east</i>	este, oriente	šā? ki? 'k ^w mota ?apχ i'?ip ki? ikp ⁵⁰⁶	zaah quih cōmota, hapx ihüp quih iicp

⁴⁹⁷ /-ā-pātxk/ 'AUG.-open'.

⁴⁹⁸ 'AUG -punctured'.

⁴⁹⁹ /-ā-pōin/ 'AUG.-closed'.

⁵⁰⁰ /i-VVki -ānim/ '3.Pos.-with cover'.

⁵⁰¹ /i-Vti ko-k-iyat/ '3.Pos.-on 3.IO.-NOMZR.-end'.

⁵⁰² /i-VVki -ōsot/ '3.Pos.-with narrow'.

⁵⁰³ Side of body.

⁵⁰⁴ /i-Vnoł āpa i-VVkp ak/ '3.Pos.-hand true 3.Pos.-side the'.

⁵⁰⁵ /i-słik i-VVkp/ '3.Pos.-left.arm 3.Pos.-side'.

⁵⁰⁶ /šā? ki? ko-mo-t-ā ?apχ i-?i-ap ki? i-VVkp/ 'sun the 3.IO.-toward-REALIS-move outside 3.Pos.-NOMZR.-stand the 3.Pos.-side'.

12.460	<i>west</i>	oeste, poniente	šā? ki? kon'tita an 'iškim ki? ikp ⁵⁰⁷	zaah quih contita an iizquim quih iicp
12.470	<i>north</i>	norte	?ai '?eno 'moka ki? īkp ⁵⁰⁸	hai heno moka quih iicp
12.480	<i>south</i>	sur	χnāi ikp ⁵⁰⁹	xnaai iicp
12.530	<i>grow</i>	crecer	-ōkp	coocp
12.540	<i>measure</i>	medir	-ēpit	cōqueepit
12.550	<i>large, big</i>	grande	-ākox	caacoj
12.560	<i>small, little</i>	chico, pequeño	-isił	quisil
12.570	<i>long</i>	largo	-ak ^w sχax	cacösxaj
12.580	<i>tall</i>	alto	(= 12.580)	
12.590	<i>short</i>	corto	-ōxox	coojoj
12.610	<i>wide, broad</i>	ancho, amplio	-aptx	captj
12.620	<i>narrow</i>	angosto, estrecho	-ōsot	coosot
12.630	<i>thick (in dimension)</i>	grueso	-ipk ^w , -sop	quipcö, csop
12.650	<i>thin (in dimension)</i>	delgado	-χatkax	cxatcaj
12.670	<i>deep</i>	profundo, hondo	-yāił	cyaaail
12.680	<i>shallow</i>	bajo, poco profundo	—	—
12.710	<i>flat</i>	plano	-xip	cjip
12.730	<i>straight</i>	derecho, recto	-omtχ ^w	comtxö
12.740	<i>crooked</i>	torcido	-nok ^w , -noφtx, -?ānšχ	cnocö, cnoftj, chaanzx
12.750	<i>hook</i>	gancho	—	—
12.760	<i>corner</i>	esquina, rincón	k ^w i'?in	cöihiin
12.770	<i>cross</i>	cruz	'?ε?ε ?a'soāx ⁵¹⁰	hehe hasóaaaj
12.780	<i>square</i>	cuadrado	-i'słitχkox ⁵¹¹	quisłitxcoj
12.810	<i>round</i>	redondo	-toknix, -pētix	ctocnij, cpeetij

⁵⁰⁷ /šā? ki? ko-nt-t-ā Ø-Vno i-Ø-aškim ki? i-VVkp/ 'sun the 3.IO.-away-REALIS-move 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-enter the 3.Pos.-side'.

⁵⁰⁸ /?ai ?eno mo-k-ā ki? i-VVkp/ 'air desert toward-NOMZR.-move the 3.Pos.-side'.

⁵⁰⁹ /χnai i-VVkp/ 'southwind 3.Pos.-side'.

⁵¹⁰ /'?ε?ε ?a-ā?-ā-soāx/ 'plant NOMZR.-PAS.-AUG.-cross'.

⁵¹¹ Probably related to the word /-Vsła/ 'ear'.

12.820	<i>circle</i>	círculo	ʔa'moix ⁵¹²	hamóij
12.830	<i>sphere, ball</i>	esfera, pelota, bola	šīχ k-o'keʔt ⁵¹³	ziix coquéh
12.840	<i>line</i>	línea	ʔant ʔa'sitoχ ⁵¹⁴	hant hasitox
12.920	<i>like, similar</i>	semejante	χaʔ'χaī, -mis	xahxaii, cmis
12.930	<i>change</i>	cambiar	īx -a'pakta ⁵¹⁵	ij hapácta

Chapter 13. Quantity and Number

13.000	<i>zero, nothing</i>	cero, nada	ʔant ʔa'pētix ⁵¹⁶	hant hapéetij
13.010	<i>one</i>	uno	'tašo	tazo
13.020	<i>two</i>	dos	-ōkx	coocj
13.030	<i>three</i>	tres	-apχa	capxa
13.040	<i>four</i>	cuatro	-šōχ ^{wk}	czooxōc
13.050	<i>five</i>	cinco	-ōitom	cooitom
13.060	<i>six</i>	seis	i'snāp -ašox ⁵¹⁷	isnáap cazoj
13.070	<i>seven</i>	siete	tomkox -iʔ ⁵¹⁸	tomcoj cōquiih
13.080	<i>eight</i>	ocho ⁵¹⁹	-šōχoʔkam	czooxolcam
13.090	<i>nine</i>	nueve	ksoi -ʔanʔ ⁵²⁰	csoi chanl
13.100	<i>ten</i>	diez	-ʔanʔ	chanl
13.101	<i>eleven</i>	once	t-ʔanʔ 'tašo -iʔ ⁵²¹	thanl tazo cōquiih
13.102	<i>twelve</i>	doce	t-ʔanʔ 't-ōkx -iʔ ⁵²²	thanl toocj cōquiih
13.103	<i>fifteen</i>	quince	t-ʔanʔ 't-ōitom -iʔ ⁵²³	thanl tooitom cōquiih
13.104	<i>twenty</i>	veinte	i'ʔanʔ -ōkx ⁵²⁴	ihánl coocj

⁵¹² /ʔa-āʔ-ā-moix/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-encircled'.

⁵¹³ 'thing NOMZR.-bounce'.

⁵¹⁴ /ʔant ʔa-āʔ-sitoχ/ 'land NOMZR.-PAS.-make.line'.

⁵¹⁵ /īx -ā-pakta/ 'elsewhere AUG.-be'.

⁵¹⁶ /ʔant ʔa-āʔ-ā-pētix/ 'land NOMZR.-PAS.-AUG.-circular'.

⁵¹⁷ '3.Pos.-breastmeat one'.

⁵¹⁸ '?? be'. The first word is etymologically related to 'five' and 'two'.

⁵¹⁹ Related to the word for 'four'.

⁵²⁰ '?? ten'.

⁵²¹ 'REALIS-ten one be'.

⁵²² 'REALIS-ten REALIS-two be'.

⁵²³ 'REALIS-ten REALIS-five be'.

⁵²⁴ /i-∅-ʔanʔ -ōkx/ '3.Pos.-NOMZR.-ten two'.

13.105	<i>hundred</i>	ciento, cien	i'ʔanɬ -ʔanɬ ⁵²⁵	ihánl chanl
13.106	<i>thousand</i>	mil	—	—
13.107	<i>count</i>	contar	-asχ	quisx
13.140	<i>every, all</i>	cada uno, todos ⁵²⁶	ix kap 'tašo, 'iti k ^w iʔi'yax	ij cap tazo, iti cōihiyáx
13.150	<i>much, many</i>	mucho	-atχo, anχ ^w	catxo, anxö
13.160	<i>more</i>	más	'kipak	quipac
13.170	<i>little (quantity), few</i>	poco	-ipχa	quipxa
13.180	<i>enough</i>	bastante, suficiente ⁵²⁷	oχ ʔā	ox haa
13.181	<i>some</i>	un poco, algo, alguno	pak	pac
13.190	<i>multitude, crowd</i>	multitud	—	—
13.210	<i>full</i>	lleno	-kam, -pokt	ccam, cpoct
13.220	<i>empty</i>	vacío ⁵²⁸	-i-'nāiʔ, -inex	quináail, quinej
13.230	<i>part, piece</i>	pedazo ⁵²⁹	iktim	iictim
13.240	<i>half</i>	mitad	imo'šit	imozít
13.330	<i>alone, only</i>	solo, solamente	-ašox	cazoj
13.340	<i>first</i>	primero	'iki yēn ō -ap ⁵³⁰	iiqui yeen oo caap
13.350	<i>last</i>	último	'iti -εmε ⁵³¹	iti cōqueme
13.360	<i>second</i>	segundo	ik -ap ⁵³²	iic cōcaap
13.370	<i>pair</i>	par	-yai	cyai
13.380	<i>two times</i>	dos veces	-ākx ⁵³³	caacj
13.420	<i>third</i>	tercero	'iki ipχa ⁵³⁴	iiqui iipxa
13.440	<i>three times</i>	tres veces	-āpχa ⁵³⁵	caapxa

⁵²⁵ /i-Ø-ʔanɬ -ʔanɬ/ '3.Pos.-NOMZR.-ten ten'.

⁵²⁶ 'elsewhere the one'; /i-Vti ko-i-ʔ-i'yax/ '3.Pos.-on 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-end'.

⁵²⁷ 'thus be'.

⁵²⁸ 'with-skin'.

⁵²⁹ /i-Ø-aktim/ '3.Pos.-NOMZR.-be.cut'.

⁵³⁰ /i-VVki i-yēn ō -ap/ '3.Pos.-with 3.Pos.-face ?? stand'.

⁵³¹ /i-Vti -εmε/ '3.Pos.-on used.up'.

⁵³² /i-VVki -ap/ '3.Pos.-side stand'.

⁵³³ /-ā-ōkx/ 'RAISING-two'.

⁵³⁴ /i-VVki i-Ø-apχa/ '3.Pos.-with 3.Pos.-NOMZR.-three'.

Chapter 14. Time

14.110	<i>time</i>	tiempo	—	—
14.120	<i>age</i>	edad	—	—
14.130	<i>new</i>	nuevo ⁵³⁶	<i>kmā -ī?</i>	<i>cmaa quiih</i>
14.140	<i>young</i>	joven	<i>'ʔēkε</i>	<i>heeque</i>
14.150	<i>old</i>	viejo	<i>-ēxim</i>	<i>queejim</i>
14.160	<i>early</i>	temprano	—	—
14.170	<i>late</i>	tarde	—	—
14.180	<i>now</i>	ahora	<i>kmāχ</i>	<i>cmaax</i>
14.190	<i>immediately</i>	en seguida, inmediatamente	<i>ʔō χaʔ -εmε</i> ⁵³⁷	<i>hoox xah queme</i>
14.210	<i>swift, fast, quick</i>	rápido	<i>-ā φšχ</i>	<i>caafzx</i>
14.220	<i>slow</i>	despacio, lentamente	<i>-miʔa, -yām</i>	<i>cmiha, cyaam</i>
14.230	<i>hasten, hurry</i>	apurar(se), darse prisa	<i>-a'ʔā φšχ</i> ⁵³⁸ , <i>-a'kaɸxk</i>	<i>cahaafzx, cacápjc</i>
14.240	<i>retard, delay</i>	demorar(se), retrasar(se)	—	—
14.250	<i>begin, beginning</i>	empezar, comienzo, inicio	<i>-a'ʔiti</i> ⁵³⁹	<i>cahíti</i>
14.252	<i>last, endure</i>	durar	<i>-amxk</i> ⁵⁴⁰	<i>cōquimjc</i>
14.260	<i>end (temporal)</i>	fin	<i>'iti k^wi'ʔiyat ak</i> ⁵⁴¹	<i>iti cōihíyat hac</i>
14.270	<i>finish</i>	acabar, terminar, finalizar	<i>-aχi</i>	<i>quixi</i>
14.280	<i>cease, stop</i>	cesar, dejar de, detenerse	<i>'ʔakiχ -šam</i> ⁵⁴²	<i>haquix czam</i>
14.290	<i>ready</i>	listo	<i>-i'tāʔo</i>	<i>quitáaho</i>
14.310	<i>always</i>	siempre	<i>kōχ</i>	<i>coox</i>
14.320	<i>often</i>	a menudo, frecuentemente	—	—
14.330	<i>sometimes</i>	a veces	<i>ʔakχ -īʔ, šimx^wk χaʔ</i> ⁵⁴³	<i>hacx quiih, zimjōc xah</i>

⁵³⁵ /-ā-αɸχa/ 'RAISING-three'.

⁵³⁶ 'now be'.

⁵³⁷ '?? and ?'.

⁵³⁸ Etymologically related to the word /-ā φšχ/ 'fast'.

⁵³⁹ /-āʔ-iti/ 'AUG.-base'.

⁵⁴⁰ This is the verb 'bring'.

⁵⁴¹ /i-Vti ko-i-ʔ-iyat ak/ '3.Pos.-on 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-measure.in.length the'.

⁵⁴² 'somewhere put'.

⁵⁴³ 'somewhere be'; 'when? and'.

14.331	<i>soon</i>	pronto	χ̄ā	xaa
14.332	<i>long-time (for a)</i>	por mucho tiempo	ʔaʔχ tōχ -a'yaxi ⁵⁴⁴	halx toox cayáxi
14.340	<i>never</i>	nunca, jamás	—	—
14.350	<i>again</i>	otra vez, de nuevo	mos i'takʔ ō ⁵⁴⁵	mos itácl oo
14.410	<i>day</i>	día	šāʔ ⁵⁴⁶	zaah
14.420	<i>night</i>	noche	i'ʔamok ⁵⁴⁷	ihámoc
14.430	<i>dawn</i>	madrugada	ʔant ʔā īko ⁵⁴⁸	hant haa iico
14.440	<i>morning</i>	mañana	ʔant i'ʔī ⁵⁴⁹	hant ifii
14.450	<i>noon, midday</i>	mediodía	šāʔ k ^w i'ʔimak ⁵⁵⁰	zaah cōihímac
14.451	<i>afternoon</i>	tarde	ano yāit ⁵⁵¹	ano yaait
14.460	<i>evening</i>	vísperas, período del final de la tarde y primeras horas de la noche	i'ʔamok ⁵⁵²	ihámoc
14.470	<i>today</i>	hoy	šāʔ ʔipkop ⁵⁵³	zaah hipcop
14.480	<i>tomorrow</i>	mañana	ʔant -ʔī ⁵⁵⁴	hant cfii
14.481	<i>day-after-tomorrow</i>	pasado mañana	ʔant po-'ʔī mos ʔant po-'ʔī ⁵⁵⁵	hant pofii mos hant pofii
14.490	<i>yesterday</i>	ayer	mo'χima	moxíma
14.491	<i>day-before-yesterday</i>	anteayer	mo'χima kiʔ 'ipak mo'χima ⁵⁵⁶	moxíma quih ipac moxíma
14.510	<i>hour</i>	hora	šāʔ kiʔ 'ītaχ ⁵⁵⁷	zaah quih iitax

544 /ʔaʔχ tōχ -ā-yaxi/ 'rather far AUG.-measure'.

545 'again again-??'.

546 Same as word for 'sun'.

547 /i-Ø-ʔamok/ '3.POS.-NOMZR.-dark'.

548 'land there 3.POS.-NOMZR.-visible'.

549 /ʔant i-Ø-ʔī/ 'land 3.POS.-NOMZR.-??'.

550 /šāʔ ko-i'ʔimak/ 'sun ??'. The second word has the root for 'middle' in it.

551 /Ø-ano i-y-ōit/ '3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-descend'.

552 /i-Ø-ʔamok/ '3.POS.-NOMZR.-dark'.

553 'sun this'.

554 'land ??'.

555 'land IRREALIS-?? again land IRREALIS-??'

556 /mo'χima kiʔ i-Vpak mo'χima/ 'yesterday the 3.POS.-back yesterday'.

557 /šāʔ kiʔ 'i-Ø-ataχ/ 'sun the 3.POS.-NOMZR.-go'.

14.530	<i>clock, timepiece</i>	reloj	šāʔ ⁵⁵⁸	zaah
14.610	<i>week</i>	semana	ika'tōmek ⁵⁵⁹	icatóomec
14.620	<i>Sunday</i>	domingo	ika'tōmek, ⁵⁶⁰ ika'tōmek k-ākox ⁵⁶¹	icatóomec, icatóomec caacoj
14.630	<i>Monday</i>	lunes	—	—
14.640	<i>Tuesday</i>	martes	—	—
14.650	<i>Wednesday</i>	miércoles	—	—
14.660	<i>Thursday</i>	jueves	—	—
14.670	<i>Friday</i>	viernes	—	—
14.680	<i>Saturday</i>	sábado	#i'šāyo ⁵⁶² , ika'tōmek ʔēke ⁵⁶³	izaayo, icatóomec heeque
14.710	<i>month</i>	mes	'išaχ ⁵⁶⁴	iizax
14.730	<i>year</i>	año	ʔant ⁵⁶⁵	hant
14.740	<i>winter</i>	invierno	i-'ʔ-āpɪ ⁵⁶⁶	ihaapl
14.750	<i>spring</i>	primavera	—	—
14.760	<i>summer</i>	verano	i'košim ⁵⁶⁷	icózim
14.770	<i>autumn</i>	otoño	—	—
14.780	<i>season</i>	estación	—	—

Chapter 15. Sense Perception

15.212	<i>sniff</i>	husmear	-sī	csii
15.220	<i>smell (vb trans)</i>	oler, olfatear	-sī	csii
15.250	<i>fragrant, good smelling</i>	fragante, bien oliente	iʔa'sī -īpi ⁵⁶⁸	ihasii quiipi
15.260	<i>stinking, bad smelling</i>	hediondo	-ʔēmt, -kon	cheemt, ccon
15.310	<i>taste</i>	gustar, saborear, saber	-pī	cpii
15.350	<i>sweet</i>	dulce	-oātx ^w	coáatjö

⁵⁵⁸ Same as word for 'sun' and 'day'.

⁵⁵⁹ From Spanish *domingo* via Uto-Aztecan.

⁵⁶⁰ Same as 'week'.

⁵⁶¹ Archaic. Literally, 'week NOMZR.-big'.

⁵⁶² From Spanish *sábado*.

⁵⁶³ Archaic. Literally, 'week small'.

⁵⁶⁴ Same as word for 'moon'.

⁵⁶⁵ Same as word for 'earth'.

⁵⁶⁶ '3.Pos.-NOMZR.-cold'.

⁵⁶⁷ /i-Ø-košim/ '3.Pos.-NOMZR.-hot(weather)'.

⁵⁶⁸ /i-ʔ-ā-sī -īpi/ '3.Pos.-NOMZR.-AUG.-smell good'.

15.360	<i>salty</i>	salado	-akat, -kapχɩ	cacat, ccapxl
15.370	<i>bitter</i>	amargo	-akat	cacat
15.380	<i>acid, sour</i>	agrio	-kapχɩ, -xiši	ccapxl
15.390	<i>brackish</i>	salobre	-χana	cxana
15.410	<i>hear</i>	oír	-Cī	cquii
15.420	<i>listen</i>	escuchar	-kekʷɩ	cquecöl
15.440	<i>sound, noise</i>	ruido, sonido	εaʔ ⁵⁶⁹ , i'ʔipon ⁵⁷⁰	eah, ihípon
15.450	<i>loud</i>	alto (voz), ruidoso	-komka	ccomca
15.460	<i>quiet, silence</i>	silencio, tranquilo	-māi (be quiet)	cmaai
15.510	<i>see</i>	ver	-aʔo	quiho
15.520	<i>look, look at</i>	mirar, contemplar	-ōkta	coocta
15.550	<i>show</i>	mostrar, señalar	-a'kōkta ⁵⁷¹ , -a'koʔot ⁵⁷²	cōcacóocta, cōcacóhot
15.560	<i>shine</i>	brillar	-šāʔoχ ⁵⁷³	czaahox
15.570	<i>bright</i>	brillante	-i'nēʔx	quinéehj
15.610	<i>color</i>	color	'χīka pti i-m-'mis ⁵⁷⁴	xiica pti immís < cmis
15.620	<i>light (in color)</i>	claro	ʔαχ ʔāi ima'ʔi ⁵⁷⁵	hax haai imahii
15.630	<i>dark (in color)</i>	oscuro	-ōpoɩ, -i'kopoɩ	coopol, quicópol
15.640	<i>white</i>	blanco	-ōχp	cooxp
15.650	<i>black</i>	negro	-ōpoɩ	coopol
15.660	<i>red</i>	rojo	-ʔēɩ, -Ciʔxʷ, - aktox ⁵⁷⁶	cheel, cquihjö, cactoj
15.670	<i>blue</i>	azul	-ōiɩ	cooil
15.680	<i>green</i>	verde	-ōiɩ	cooil
15.690	<i>yellow</i>	amarillo	-masoɩ	cmasol

⁵⁶⁹ /i-Ø-Caʔ/ '3.Pos.-NOMZR.-make.sound'.

⁵⁷⁰ /i-ʔ-i-Vpon/ '3.Pos.-NOMZR.-with-voice'.

⁵⁷¹ /-ā k-ōkta/ 'AUG.-look.at'.

⁵⁷² /-ā k-o-aʔo-t/ 'AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-see-??'.

⁵⁷³ The root /-šāʔoχ/ is related to the word /šāʔ/ 'sun'.

⁵⁷⁴ 'things together NOMZR.-OBJ.MARKER-NEG.-resemble'.

⁵⁷⁵ /ʔαχ ʔāi i-m-āʔ-Ci/ 'just ?? NOMZR.-NEG.-PAS.-feel'.

⁵⁷⁶ Archaic.

15.710	<i>touch</i>	tocar ⁵⁷⁷	-in, -Caktim, 'iti -inoł	cöquin, ccactim, iti quinol
15.712	<i>pinch</i>	pellizcar	-tīp, -tašita, -titx ^w	ctiip, ctazita, ctitjō
15.720	<i>feel</i>	sentir	-Cī	cquii
15.740	<i>hard</i>	duro	-ā iskan	caaiscan
15.750	<i>soft</i>	suave	-ā itik	caaitic
15.760	<i>rough</i>	áspero	-i'nēšx, -i'pākałk	quineezj, quipáacalc
15.770	<i>smooth</i>	suave, liso	-o'mi?x	comihj
15.780	<i>sharp</i>	afilado, aguzado, filoso	-ita	quita
15.790	<i>blunt, dull</i>	romo, embotado	-it	quit
15.810	<i>heavy</i>	pesado	-motet	cmotet
15.820	<i>light (in weight)</i>	liviano, ligero	-aφšx	cafzx
15.830	<i>wet, damp</i>	mojado	-išk	quiizc
15.840	<i>dry</i>	seco	-ōtix, -ax ^w k ⁵⁷⁸	cöcootij, cajöc
15.850	<i>hot</i>	caliente	-matx	cmatj
15.851	<i>warm</i>	tibio, cálido	-mekε	cmeque
15.860	<i>cold</i>	frío	-ā pł	caapl
15.870	<i>clean</i>	limpio	-pāisx	cpaaisx
15.880	<i>dirty, soiled</i>	sucio	-i'ʔišłk	quihízc
15.890	<i>wrinkled</i>	arrugado	-monłk, -paskaχ, -pasi	cmonlc, cpascax, cpasi

Chapter 16. Emotion (with Some Physical Expressions of Emotion); Temperamental, Moral and Aesthetic Notions

16.110	<i>soul, spirit</i>	alma	-VVsaχ	iisax
16.150	<i>surprised, astonished</i>	sorprendido, estupefacto	-VVsaχ -ānx	iisax caanj
16.180	<i>good fortune, luck</i>	buena suerte	mīšx ʔakχ -ap ⁵⁷⁹	miizj hacx cōcaap
16.190	<i>misfortune, bad luck</i>	mala suerte	'nāpχa -Cim ⁵⁸⁰	naapxa cquim

⁵⁷⁷ /i-Vti -i-Vnoł/ '3.Pos.-on with-hand'.

⁵⁷⁸ Archaic.

⁵⁷⁹ 'well outside stand'.

⁵⁸⁰ 'buzzard throw.to'.

16.230	<i>joyful, glad, happy</i>	alegre, contento	-VVsaχ ?ant -ōit ⁵⁸¹	iisax hant cooit
16.250	<i>laugh</i>	reír	-asim	casim
16.251	<i>smile</i>	sonreír	—	—
16.260	<i>play</i>	jugar	-āʔim	caalim
16.270	<i>love</i>	querer, amar	-amsi'sin ⁵⁸²	camsisiin
16.290	<i>kiss</i>	besar	-šip	czip
16.300	<i>embrace</i>	abrazar	'iki -tīpx ^w k ⁵⁸³	iiqui ctiipjōc
16.310	<i>pain</i>	dolor	šīχ -xiši ⁵⁸⁴	ziix cjizi
16.320	<i>grief, sorrow, sadness</i>	tristeza, dolor, pena	šīχ ?amoš ?am'kēt ⁵⁸⁵	ziix hamoz hamquét
16.330	<i>(feel) anxiety, worry</i>	(sentir) ansiedad, angustia	-Vmoš -āx ⁵⁸⁶	imoz caaj
16.340	<i>regret, be sorry</i>	lamentar, sentir	-VVsaχ kom -a'xiš ⁵⁸⁷	iisax com cajíz
16.350	<i>pity</i>	compasión, lástima	-amsi'sin ⁵⁸⁸	camsisiin
16.370	<i>cry, weep</i>	llorar	-ōʔa	cooha
16.380	<i>tear (noun)</i>	lágrima	-Vtoχ	itox
16.390	<i>groan</i>	gemir	-ēεχ ⁵⁸⁹	queeex
16.410	<i>hate</i>	odiar	īkp -paspχ ⁵⁹⁰	iicp cocpáspχ
16.420	<i>anger</i>	enojo	-aχpχ ⁵⁹¹ , -VVsaχ -ʔēmt ⁵⁹²	quixpx, iisax cheemt
16.440	<i>envy, jealousy</i>	envidia, celos	-Vmoš k ^w i'mεχʔ ⁵⁹³	imoz cōiméxl
16.450	<i>shame (noun)</i>	vergüenza	-Vʔs -mako ⁵⁹⁴	ihs cmaco

581 'spirit land arrive'.

582 /-ā-msi'sin/ 'AUG.-pitiable'.

583 /i-VVki -tīpx^wk/ '3.Pos.-with pinch'.

584 'thing painful'.

585 /šīχ ?a-Vmoš ?am'kēt / 'thing ABS-heart ?'.

586 /-Vmoš -āx/ 'heart ?'.

587 /-VVsaχ kom -ā-xiši/ 'spirit the AUG.-painful'. (The root has a final "i" in the intransitive form.)

588 'AUG.-pitiable'.

589 Archaic.

590 /i-VVkp -paspχ/ '3.Pos.-side ??'.

591 /-aχpχ/ 'be angry with'.

592 /-VVsaχ -ʔēmt/ 'spirit stink'.

593 /-Vmoš ko-i-Ø-m-εχʔ/ 'heart 3.IO.-NOMZR.-OBJ.MARKER-NEG.-take'.

594 '?? hidden'.

16.480	<i>proud</i>	orgullosa	-Vsox 'imoš -īpi ⁵⁹⁵	isoj imoz quiipi
16.510	<i>dare</i>	atreverse	-?īsaχ kom -i'tai ⁵⁹⁶	ihīsax com cōquitái
16.520	<i>brave</i>	valiente	-i'ktamo, -?īsaχ -āiχax ⁵⁹⁷	quictámo, ihīsax caaixaj
16.530	<i>fear, fright</i>	miedo	— ⁵⁹⁸	—
16.540	<i>danger</i>	peligro	šīχ k-a'kātoł ⁵⁹⁹	ziix cacáatol
16.620	<i>desire, want</i>	anhelar, desear	-amšo	quimzo
16.622	<i>choose</i>	escoger, elegir	pte -amxk ⁶⁰⁰	pte quimjc
16.630	<i>hope</i>	esperanza	—	—
16.650	<i>faithful</i>	fiel	yamtx ^w -ataχ ⁶⁰¹	yamtxö cōcatax
16.660	<i>true</i>	verdadero	'āpa, 'isox	aapa, isoj
16.670	<i>lie, tell lies</i>	mentir	-āsitim	cōcaasitim
16.680	<i>deceit</i>	engaño	— ⁶⁰²	—
16.690	<i>forgive</i>	perdonar	-m-aχpx ⁶⁰³	cōimápx < quixpx
16.710	<i>good</i>	bueno	-īpe	quiipe
16.720	<i>bad</i>	malo	-mīpłā	cmiipla
16.730	<i>right</i>	correcto	—	—
16.740	<i>wrong</i>	incorrecto, falso	—	—
16.760	<i>fault</i>	culpa	—	—
16.770	<i>mistake</i>	equivocación, error	šīχ ?akχ i'kōit ⁶⁰⁴	ziix hacx icóoit
16.780	<i>blame</i>	culpa, censura	—	—
16.790	<i>praise</i>	exaltar, alabar	-a'kōyam	cōcacóoyam
16.810	<i>beautiful</i>	hermoso, bonito	-a'šim	caziim
16.820	<i>ugly</i>	feo	-mīpłā	cmiipla

⁵⁹⁵ /-Vsox i-Vmoš -īpi/ 'being 3.Pos.-heart appreciate'.

⁵⁹⁶ 'spirit the endure'.

⁵⁹⁷ /-i'ktamo/ may be etymologically related to the noun /ktam/ 'male'. /-?īsaχ -āiχax/ 'spirit strong'.

⁵⁹⁸ The verbs for 'fear' are /-VVsaχ kom -m-a?o/ 'spirit the NEG.-see' iisax com imáho, and /-īχim/ quiixim.

⁵⁹⁹ 'thing NOMZR.-dangerous'. The verb for 'dangerous' is related etymologically to the root /-atoł/ 'timid'.

⁶⁰⁰ 'together bring'.

⁶⁰¹ /i-y-omtx^w -ataχ/ '3.Pos.-NOMZR.-straight go'.

⁶⁰² The verb for 'deceive' is /-āsitim/ cōcaasitim.

⁶⁰³ 'NEG.-be.mad.at'.

⁶⁰⁴ /šīχ ?akχ i-Ø-ka-oi/ 'thing apart 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-touch'.

16.830	<i>greedy</i>	codicioso, voraz	—	—
16.840	<i>clever</i>	listo, inteligente, hábil	ʔāiχ -m-ixim ⁶⁰⁵ , anχ ^w -sχēn -aCa ⁶⁰⁶	haaix imijim < quijim, anxō isxéen quiya

Chapter 17. Mind, Thought

17.110	<i>mind</i>	mente, pensamiento	-ʔimoš	ihímoz
17.130	<i>think</i>	pensar	-amoš, -imoš	camoz, quimoz
17.140	<i>think</i>	creer, suponer	—	—
17.150	<i>believe</i>	creer	-a'ʔiʔat ⁶⁰⁷ , -Vsox -Cimoš ⁶⁰⁸	cōcahihat, isoj cquimoz
17.160	<i>understand</i>	entender	—	—
17.170	<i>know</i>	saber	-aCa	quiya
17.171	<i>guess</i>	adivinar, acertar	-Cimoš	cocquímoz
17.172	<i>imitate</i>	imitar	'iitim -āi ⁶⁰⁹	iiitim caai
17.180	<i>seem</i>	parecer	ʔaχ ta'ʔi ʔaχ mā ⁶¹⁰ 'it seemed'	hax tahii hax maa
17.190	<i>idea, notion</i>	idea, concepto	—	—
17.210	<i>wise</i>	sabio	—	—
17.220	<i>foolish</i>	necio, estúpido	ʔāiχ -ixim ⁶¹¹	haaix quijim
17.230	<i>insane</i>	loco	řōk ^w ⁶¹²	roocō
17.240	<i>learn</i>	aprender	—	—
17.242	<i>study</i>	estudiar	-Vsox -a'koā t ⁶¹³	isoj cōcacóaat
17.250	<i>teach</i>	enseñar	-a'koā t ⁶¹⁴	cōcacóaat
17.260	<i>pupil</i>	alumno	ʔa'paspox k ^w ʔa'koā t ⁶¹⁵	hapáspoj cōhacóaat

⁶⁰⁵ 'ʔ NEG.-have.sight'.

⁶⁰⁶ 'much abdomen know'.

⁶⁰⁷ Related to the expression for 'true'.

⁶⁰⁸ /-Vsox -Cimoš/ 'self think'.

⁶⁰⁹ /i- Ø-aitim -āi/ '3.POS.-NOMZR.-do do'.

⁶¹⁰ /ʔaχ t-āʔ-Ci ʔaχ mi-ā/ 'just DEPENDENT.PAST-PAS.-feel PROXIMAL-be'.

⁶¹¹ '??? have.sight'.

⁶¹² From Spanish *loco*.

⁶¹³ /-Vsox -ā k-o-aCa-t/ 'self AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-??'.

⁶¹⁴ /-ā k-o-aCa-t/ 'self AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-??'.

⁶¹⁵ /ʔa-p-ā-ōspox ko-ʔa-āʔ-ā k-o-aCa-t/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted 3.IO.-NOMZR.-PAS.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-??'.

17.270	<i>teacher</i>	profesor, maestro	ʔa'paspoχ k ^w ka'koā ^t 616	hapáspoj cōcacóaat
17.280	<i>school</i>	escuela, colegio	ʔa'paspoχ ano k ^w ika'koā ^t 617	hapáspoj ano cōicacóaat
17.310	<i>remember</i>	acordarse, recordar	-Vmoš -ōit 618	imoz cōcooit
17.320	<i>forget</i>	olvidar	īkp -ānim 619	iicp caanim
17.340	<i>clear</i>	claro	—	—
17.350	<i>obscure</i>	oscuro	—	—
17.360	<i>secret</i>	secreto	ikāitom ʔa'pesχ ^w 620	icāaitom hapésxö
17.370	<i>sure</i>	seguro	šīχ k ^w i'ʔiʔat 621	ziix cōihíihat
17.380	<i>explain</i>	explicar	-āmχ 622	cōcaamx
17.410	<i>intention</i>	propósito	—	—
17.420	<i>cause</i>	causar	-aʔ	quih
17.430	<i>doubt</i>	dudar	ʔāiχ -ixim 623	haaix cōquijim
17.440	<i>suspect</i>	sospechar	ʔaχ 'isox -Ci, 'iki -akim 624	hax isoj cquii, iiqui quiquim
17.441	<i>betray</i>	traicionar	'iki toī -pot 625, -o'kōmχk 626	iiqui toii cpot, cōcocóomjc
17.450	<i>need</i>	necessity; necesidad	—	—
17.460	<i>easy</i>	fácil	ʔāi -ipε, ʔā -ako 627	haii quiipe, haa caco
17.470	<i>difficult</i>	difícil	ʔā -m-ako 628	haa imáco < haa caco

616 /ʔa-p-ā-ōspox ko-k-āk-o-aCa-t/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted 3.IO.-NOMZR.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-??'.

617 /ʔa-p-ā-ōspox Ø-Vno ko-i-Ø-ka-āk-o-aCa-t/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ. 3.Pos.-in 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-know-??'.

618 'heart touch'.

619 /i-VVkp -ānim/ '3.Pos.-side cover'.

620 /i-Ø-ka-aitom ʔa-p-isχ^w/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-speak NOMZR.-PAS.hide'.

621 /šīχ ko-i-Ø-i'ʔiʔat/ 'thing 3.IO.-3.Pos.-NOMZR.-be.true'.

622 /-ā-amχ/ 'AUG.-say'.

623 '?? have sight'.

624 /ʔaχ i-Vsox -Ci/ 'just 3.Pos.-self feel'; /i-VVki -akim/ '3.Pos.-with put'.

625 /i-VVki toī -pot/ '3.Pos.-with away ??'.

626 /-oko-amχk/ 'UNSPECIFIED.OBJ.-bring'.

627 '?? good'; '?? visible'.

628 '?? NEG.-obvious'. The negative is synchronically inseparable in this form.

17.480	<i>try, attempt</i>	tratar, probar	-amoš	camoz
17.490	<i>way, manner</i>	modo, manera	'isox i'ʔāi ⁶²⁹	isoj iháai
17.510	<i>and</i>	y	χα?	xah
17.520	<i>because</i>	porque	—	—
17.530	<i>if</i>	si	—	—
17.540	<i>or</i>	o	—	—
17.550	<i>yes, affirmative</i>	sí	'asa ⁶³⁰ , yo'ʔā ⁶³¹	asa, yoháa
17.560	<i>no, negative</i>	no	'sāte, m-	saate, m-
17.610	<i>how?</i>	¿cómo?	šo	zó
17.620	<i>how many?</i>	¿cuántos?	(=17.630)	
17.630	<i>how much?</i>	¿cuánto?	šo 'k-yaχi ⁶³²	zó cyaxi
17.640	<i>what?</i>	¿qué?	aš	áz
17.650	<i>when?</i>	¿cuándo?	šimx ^w k	zímjōc
17.660	<i>where?</i>	¿dónde?	'ʔaki, šo ʔant ⁶³³	háqui, zó hant
17.670	<i>which?</i>	¿cuál?	'ʔaki ⁶³⁴	híqui
17.680	<i>who?</i>	¿quién?	'kī?	quíih
17.690	<i>why?</i>	¿por qué?	šo 't-pakta-ma ⁶³⁵	zó tpacta ma

Chapter 18. Vocal Utterance, Speech; Reading and Writing

18.110	<i>voice</i>	voz	-Vpon	ipon
18.120	<i>sing</i>	cantar	-ōs	coos
18.130	<i>shout, cry out</i>	gritar	-inx	quijnj
18.150	<i>whisper</i>	cuchichear	-sχēn ō -āitom ⁶³⁶	isxéen oo caaitom
18.160	<i>mumble</i>	barbotar, refunfuñar, hablar entre dientes	—	—
18.170	<i>whistle</i>	silbar, chiflar	-sipχox	csipxoj
18.180	<i>shriek</i>	chillar	—	—
18.190	<i>howl</i>	aullar	-Vpon -a'ʔō?k ^w ⁶³⁷ ,	ipon cahóohcö, cola

⁶²⁹ /i-Vsox i-ʔ-āi/ '3.Pos.-self 3.Pos.-NOMZR.-do'.

⁶³⁰ Both may be etymologically verbal in origin, deriving from the irregular verb for 'be'.

⁶³¹ May be etymologically verbal in origin, deriving from the irregular verb for 'be'.

⁶³² See note for 17.620.

⁶³³ 'what? land'.

⁶³⁴ This is homophonous with 17.660, but it is a different word in a different class.

⁶³⁵ 'how? REALIS-be-DIFFERENT.SUBJ.'.

⁶³⁶ 'stomach ?? speak'.

⁶³⁷ /-Vpon -ā'ʔō?k^w/ 'voice AUG.-vertical'.

			'koła -ōšxk ⁶³⁸	coozjc
18.210	<i>speak, talk</i>	hablar	-ā itom, -šaχ ^w	caaitom, czaxö
18.211	<i>stutter, stammer</i>	tartamudear, balbucear	īkp -nipatim ⁶³⁹	iicp cnipatim
18.220	<i>say</i>	decir	-aʔ, -amχ, -ē	quih, quimx, quee
18.221	<i>tell story</i>	narrar, contar	-amašχα ⁶⁴⁰	quimazxa < quimx
18.230	<i>silent (be)</i>	callarse	-mā i	cmaai
18.240	<i>language</i>	lengua, idioma	'ītom ⁶⁴¹	īitom
18.260	<i>word</i>	palabra	i'kā itom ⁶⁴²	icāaitom
18.280	<i>name</i>	nombre	-tā si	itāasi
18.310	<i>ask (question, inquire)</i>	preguntar	-miit	cmiit
18.320	<i>answer</i>	contestar	-ā ipot	cōcaaiipot
18.220	<i>admit, confess</i>	admitir, confesar, reconocer ⁶⁴³	-asox -a'kōmχ	isoj cacóomx
18.340	<i>deny</i>	negar	-ē t	queet
18.350	<i>ask, request</i>	pedir	-miit	cocmiit
18.360	<i>promise</i>	prometer	-ā mχ ⁶⁴⁴	cōcaamx
18.370	<i>refuse</i>	rehusar	—	—
18.380	<i>forbid</i>	prohibir	-ā itaχ	cōcaaitax
18.390	<i>rebuke, scold</i>	reprender	-a'kānt; -aχnix ⁶⁴⁵	cacāant, quixnij
18.410	<i>call(=summon)</i>	llamar (=indicar a alguien que venga por medio de voces o señas	-ā a	caaa
18.420	<i>call(=name)</i>	llamar, denominar, nombrar ⁶⁴⁶	-a'tā sit	catāasit

⁶³⁸ /koła -o-ašxk/ 'high UNSPECIFIED.OBJ.-pile.up'.

⁶³⁹ /i-VVkp -nipatim/ '3.POS.-side hit.REP.'.

⁶⁴⁰ /-amašχα/ is the iterative form of the verb /-amχ/ 'say'.

⁶⁴¹ /i-∅-ā itom/ '3.POS.-NOMZR.-speak'.

⁶⁴² /i-∅-ka-ā itom/ '3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-speak'.

⁶⁴³ /-Vsox -ā k-o-amχ/ 'self AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-say'.

⁶⁴⁴ /-ā-amχ/ 'AUG.-say'.

⁶⁴⁵ Archaic.

⁶⁴⁶ /-ā-tā si-t/ 'AUG.-name-??'.

18.430	<i>announce</i>	anunciar, avisar ⁶⁴⁷	kāʔa -a'koāt	caaha cacóaat
18.440	<i>threaten</i>	amenazar	-a'katla	cacátla
18.450	<i>boast</i>	jactarse ⁶⁴⁸	ʔakχ 'isox -ā itim	hacx isoj cōcaaitim
18.510	<i>write</i>	escribir ⁶⁴⁹	-ā spox	caaspoj
18.520	<i>read</i>	leer ⁶⁵⁰	ʔa'paspox -a'kā itom	hapáspoj cacáaitom
18.560	<i>paper</i>	papel ⁶⁵¹	ʔa'paspox	hapáspoj
18.570	<i>pen</i>	pluma ⁶⁵²	i'kā spox	icáaspoj
18.610	<i>book</i>	libro ⁶⁵³	ʔa'paspox ʔa'nōkax	hapáspoj hanóocaj
18.720	<i>drum</i>	bombo, tambor	—	—
18.730	<i>horn, trumpet</i>	trompeta, trompa, corneta	# 'ʔōřo an i'kōpχox ⁶⁵⁴	hooro an icóopxoj
18.740	<i>rattle</i>	cascabel, sonajero, matraca ⁶⁵⁵	šīχ ʔa'kēnla, 'ʔεχεš	ziix haquéenla, hexez

Chapter 19. Territorial, Social, and Political Divisions; Social Relations

19.110	<i>country</i>	país	—	—
19.120	<i>one's native country</i>	patria	-i'ʔījitim	ihížitim
19.150	<i>city</i>	ciudad	(= 19.160)	
19.160	<i>village</i>	pueblo	'ʔεjitim	hezitim
19.170	<i>boundary</i>	límite, frontera	—	—
19.210	<i>people (populace)</i>	pueblo (término para designar a la gente común por oposición a otras clases sociales)	—	—
19.230	<i>tribe, clan</i>	tribu, clan	—	—
19.240	<i>chief</i>	jefe, cacique	k-i-'ʔεʔε k-ā kox ⁶⁵⁶ ,	quihéhe caacoj, ziix

⁶⁴⁷ 'ʔ AUG.-know'.

⁶⁴⁸ /ʔakχ i-Vsox -ā itim/ 'apart 3.POS.-self do.REP.'.

⁶⁴⁹ /-ā -ōspox/ 'AUG.-spotted'.

⁶⁵⁰ /ʔa-p-ā -ōspox -ā k-ā itom/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted AUG.-talk'.

⁶⁵¹ /ʔa-p-ā -ōspox/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted'.

⁶⁵² /i-Ø-ka-ā -ōspox/ '3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-spotted'.

⁶⁵³ /ʔa-p-ā -ōspox ʔa-ā ʔ-nōkax/ 'NOMZR.-PAS.-AUG.-spotted NOMZR.-PAS.-carry'.

⁶⁵⁴ /ʔōřo Ø-Vn i-Ø-ka-o-āpox/ 'gold 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-inflate'. From Spanish oro.

⁶⁵⁵ /šīχ ʔa-ā ʔ-ā k-inla/ 'thing NOMZR.-PAS.-AUG.-sound'.

⁶⁵⁶ 'NOMZR.-with-plant NOMZR.-big'.

			šīχ ʔant -a'kōot ⁶⁵⁷	hant cōcacōot
19.250	<i>staff, walking stick</i>	bastón, bordón ⁶⁵⁸	ika'šōx	icazōoj
19.310	<i>rule, govern</i>	gobernar	—	—
19.320	<i>king, ruler</i>	rey, gobernante	k-i-ʔεʔε k-ākoχ ⁶⁵⁹	quihéhe caacoj
19.410	<i>master</i>	amo, dueño	—	—
19.420	<i>slave</i>	esclavo	—	—
19.430	<i>servant</i>	serviente	—	—
19.450	<i>command</i>	mandar	-o'koāɿ ⁶⁶⁰	cocóaal
19.460	<i>obey</i>	obedecer	ītom kiʔ 'iti -āi ⁶⁶¹	ītom quih iti caai
19.470	<i>let, permit</i>	permitir, dejar	-akatχ	quicatx
19.510	<i>friend, companion</i>	amigo, compañero	—	—
19.520	<i>enemy</i>	enemigo	īkp ʔa'yai ⁶⁶²	iicp hayáai
19.540	<i>neighbor</i>	vecino	ya'ʔemet ⁶⁶³	yahémet
19.550	<i>stranger</i>	extranjero	'koksai ⁶⁶⁴	cocsar
19.560	<i>guest</i>	huésped (quien se hospeda)	—	—
19.570	<i>host</i>	huésped, hospedero (quien hospeda a otros)	—	—
19.580	<i>help, aid</i>	ayudar	'iʔaχ -āi ⁶⁶⁵	iihax caai
19.590	<i>hinder, prevent</i>	impedir, estorbar, obstaculizar	-Caktim	ccactim
19.610	<i>custom</i>	costumbre	'isox i'ʔāi ⁶⁶⁶	isoj iháai
19.620	<i>strife, quarrel</i>	lucha, pleito ⁶⁶⁷	-ēpxk (to fight)	queepjc
19.630	<i>conspiracy, plot</i>	conspiración	—	—
19.650	<i>meet</i>	encontrar	-aʔo	quiho

⁶⁵⁷ 'thing land ???'.

⁶⁵⁸ /i-Ø-k-a-a'šōx/ '3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-have.staff'.

⁶⁵⁹ 'NOMZR.-with-plant NOMZR.-big'.

⁶⁶⁰ /-oko-aai/ 'UNSPECIFIED.OBJ.-order'.

⁶⁶¹ /i-Ø-aitom kiʔ i-Vti -āi/ '3.Pos.-NOMZR.-talk the 3.Pos.-on do'.

⁶⁶² /i-VVkp ʔa-āʔ-yai/ '3.Pos.-side NOMZR.-PAS.-help.lower'.

⁶⁶³ /i-y-a'ʔemet/ '3.Pos.-NOMZR.-have.neighbor'. This word is related etymologically to the word /ʔeme/ 'camp'.

⁶⁶⁴ See Eudeve kóksor ('Spaniard').

⁶⁶⁵ /i-VVʔaχ -āi/ '3.Pos.-with do'.

⁶⁶⁶ /i-Vsox i-ʔ-āi/ '3.Pos.-self 3.Pos.-NOMZR.-do'.

⁶⁶⁷ /-o-ipxk/ 'UNSPECIFIED.OBJ.-grab'.

19.720 *prostitute* prostituta kmām 'k-mīpał̩a⁶⁶⁸ cmaam cmiipala

Chapter 20. Warfare

20.110	<i>fight (vb)</i>	pelear	-ā to, -ā moł̩kim	caato, caamolquim
20.130	<i>war, battle</i>	guerra, batalla	—	—
20.140	<i>peace</i>	paz	—	—
20.150	<i>army</i>	ejército, tropas	'χīka k-o-'yai ⁶⁶⁹	xiica coyái
20.170	<i>soldier</i>	soldado	# san'tāř ⁶⁷⁰ , šīχ k-i-'χāš̩a ⁶⁷¹	santáar, ziix quixáaza
20.210	<i>weapons, arms</i>	armas	—	—
20.230	<i>sling</i>	honda	?ap'nāił̩ an i'kōχkim ⁶⁷²	hapnáail an icóoxquim
20.240	<i>bow</i>	arco	'?ākni	haacni
20.250	<i>arrow</i>	flecha	?a'χāš̩a ⁶⁷³	haxáaza
20.260	<i>spear</i>	lanza	?a-'kāiš̩ ⁶⁷⁴	hacáaiz
20.270	<i>sword</i>	espada	# ?a'spāya ⁶⁷⁵	haspáaya
20.280	<i>gun, cannon</i>	escopeta, cañon	# ēnm '?ākni ⁶⁷⁶	eenm haacni
20.310	<i>armor (defensive)</i>	armadura	—	—
20.340	<i>shield</i>	escudo	—	—
20.350	<i>fortress</i>	fortaleza	—	—
20.410	<i>victory</i>	victoria	—	—
20.420	<i>defeat</i>	derrota	-īji (verb)	quiizi
20.430	<i>attack</i>	atacar	-šam	czam
20.440	<i>defend</i>	defender	-ayał̩	quiyal
20.450	<i>retreat</i>	huir, retirarse	-oxoš̩	cojoz
20.460	<i>surrender</i>	rendirse	'isox '?eme -amxk ⁶⁷⁷	isoj heme quimjc

⁶⁶⁸ 'woman NOMZR.-bad.REP'.

⁶⁶⁹ 'things NOMZR.-UNSPECIFIED.OBJ.-help.lower'.

⁶⁷⁰ From Spanish *soldado*, probably via Uto-Aztecán; compare Tohono O'odham (Papago) *shontal*.

⁶⁷¹ 'thing NOMZR.-with-arrow'.

⁶⁷² /?a-pnāił̩ Ø-Vno i-Ø-ka-o-aχkim/ 'ABS.-?? 3.POS.-in 3.POS.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-throw'. (/ -pnāił̩/ means 'skirt' in isolation today; it is etymologically derived from /?ap i'nāił̩/ 'deer 3.POS.-skin'.

⁶⁷³ /?a-ā?-ā'χāš̩a/ 'NOMZR.-PAS.-drip'

⁶⁷⁴ 'ABS.-spear'.

⁶⁷⁵ From Spanish *espada*.

⁶⁷⁶ 'metal bow'. Compare 9.670.

20.470	<i>captive, prisoner</i>	cautivo, preso	ʔa'nāix ⁶⁷⁸	hanáaij
20.471	<i>guard, sentinel</i>	guarda, centinela	—	—
20.480	<i>booty, spoils</i>	botín	—	—
20.490	<i>ambush</i>	acechar, emboscar	-aʔiʔom	cahíhom
20.510	<i>fisherman</i>	pescador	'kāʔit ⁶⁷⁹	caahit
20.520	<i>fishhook</i>	anzuelo	#ēnm i'kāʔit ⁶⁸⁰	eenm icáahit
20.530	<i>fishing line</i>	cuerda de pescar	'χεπε pōsx ⁶⁸¹	xepe poosj
20.540	<i>fishnet</i>	red, atarraya	'ʔaso	haso
20.550	<i>fish trap</i>	nasa	'χīme an iʔa'nāiʔa ⁶⁸² (for sardines)	xiime an ihanáaila
20.560	<i>bait</i>	cebo, carnada	šīχ i'kāʔit ⁶⁸³	ziix icáahit
20.610	<i>hunt</i>	cazar	-amx ^w	quimjō
20.620	<i>shoot</i>	tirar, disparar	-aχkim	quixquim
20.630	<i>miss (target)</i>	errar, fallar	-is	quii
20.640	<i>trap (noun)</i>	trampa	an iki'monaʔka ⁶⁸⁴	an iquimónalca
20.650	<i>trap (vb)</i>	atrapar	-ipxk	quiiipjc

Chapter 21. Law

21.110	<i>law</i>	ley	ki'ʔεʔε kix 'isox i'ʔāi ⁶⁸⁵	quihéhe quij isoj iháai
21.150	<i>court</i>	tribunal	—	—
21.160	<i>judge (vb)</i>	juzgar	—	—
21.170	<i>judgment</i>	juicio	—	—
21.180	<i>judge (noun)</i>	juez	—	—
21.210	<i>plaintiff</i>	demandante	—	—
21.220	<i>defendant</i>	acusado	—	—
21.230	<i>witness</i>	testigo	—	—

⁶⁷⁷ /i-Vsox ʔεμε -amxk/ '3.Pos.-body camp bring'.

⁶⁷⁸ /ʔa-āʔ-nāix/ 'NOMZR.-PAS.-catch'.

⁶⁷⁹ /k-ā-aʔit/ 'NOMZR.-AUG.-eat'.

⁶⁸⁰ /ēnm i-∅-ka-ā-aʔit/ 'metal 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-eat'. Compare 9.670.

⁶⁸¹ 'sea mesquite.rope'.

⁶⁸² /'χīme ∅-an i-ʔ-āʔ-'nāiʔa/ 'sardine 3.Pos.-IN 3.Pos.-NOMZR.-PAS.-catch.rep.'

⁶⁸³ /šīχ i-∅-ka-ā-aʔit/ 'thing 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-AUG.-eat'.

⁶⁸⁴ /∅-Vno i-∅-ka-i'monaʔka/ '3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-have.feet'. The verb root is related historically to the archaic word for 'foot', /-monx/.

⁶⁸⁵ /k-i-ʔεʔε kix i-Vsox i-ʔ-āi/ 'NOMZR.-with-plant the 3.Pos.-body 3.Pos.-NOMZR.-do'.

21.240	<i>swear</i>	jurar	—	—
21.250	<i>oath</i>	juramento	—	—
21.310	<i>accuse</i>	acusar, denunciar	-a'komχ ⁶⁸⁶	cacómx
21.320	<i>condemn</i>	condenar	—	—
21.330	<i>convict (vb)</i>	demostrar la culpabilidad (de alguien)	—	—
21.340	<i>acquit</i>	absolver, exculpar	—	—
21.350	<i>guilty</i>	culpable	—	—
21.360	<i>innocent</i>	inocente	—	—
21.370	<i>penalty, punishment</i>	castigo	—	—
21.380	<i>fine</i>	multar	—	—
21.390	<i>prison, jail</i>	cárcel	'ʔāko an iko'kāitaχ ⁶⁸⁷	haaco ano icocáaitax
21.420	<i>murder</i>	asesinar	-ak ^w , ʔakχ -a'miʔit ⁶⁸⁸	quicō, hacx camiihit
21.430	<i>adultery</i>	adulterio	—	—
21.440	<i>rape</i>	violar	-Cēpχaʔim	cqueepxalim
21.460	<i>arson</i>	incendio premeditado	—	—
21.470	<i>perjury</i>	perjurio	—	—
21.510	<i>steal</i>	robar	-kōš	ccooz
21.520	<i>thief</i>	ladrón	iko'kōš 'kiya ⁶⁸⁹	icocóoz quiya

Chapter 22. Religion and Supersition

22.110	<i>religion</i>	religión	—	—
22.120	<i>God</i>	Dios	#yoš ⁶⁹⁰	Yooz
22.130	<i>temple, church</i>	templo, iglesia	'ʔāko ano yoš iʔa'toʔek ⁶⁹¹	haaco ano Yooz ihatolec
22.140	<i>altar</i>	altar	—	—
22.150	<i>sacrifice, offering</i>	ofrenda	—	—
22.160	<i>worship</i>	adorar, profesar culto	—	—

⁶⁸⁶ /-ā k-o-amχ/ 'AUG.-UNSPECIFIED.OBJ.-say'.

⁶⁸⁷ /ʔāko Ø-Vno i-Ø-ka-o-kāitaχ/ 'house 3.Pos.-in 3.Pos.-NOMZR.-UNSPECIFIED.SUBJ.-UNSPECIFIED.OBJ.-put.ITER.'.

⁶⁸⁸ /ʔakχ -ā-miʔi-t/ 'somewhere AUG.-die-??'.

⁶⁸⁹ /ika-o-kōš k-i-aCa/ 'INF.-UNSPECIFIED.OBJ.-steal NOMZR.-OBJ.MARKER-know'.

⁶⁹⁰ From Spanish *dios*.

⁶⁹¹ /'ʔāko ano yoš i-ʔ-a'toʔek/ 'house 3.Pos.-in god 3.Pos.-NOMZR.-ask.for.help'.

22.170	<i>pray</i>	orar	# yōš -a'tołək ⁶⁹²	Yooz católec
22.180	<i>priest</i>	sacerdote	# pāř ⁶⁹³	paar
22.190	<i>holy, sacred</i>	sagrado	—	—
22.220	<i>preach</i>	predicar	-a'kēkotoł ⁶⁹⁴	cōcaquécotol
22.230	<i>bless</i>	bendecir	mīšx -āi ⁶⁹⁵	miizj caai
22.240	<i>curse</i>	maldecir	-kāo	ccaao
22.260	<i>fast (vb)</i>	ayunar	—	—
22.310	<i>heaven</i>	cielo, paraíso	?a'mīme	hamīime
22.320	<i>hell</i>	infierno	—	—
22.350	<i>demon (evil spirit)</i>	demonio (espíritu malo)	yāwlo ⁶⁹⁶	yaawlo
22.370	<i>idol</i>	ídolo	—	—
22.420	<i>magic, witchcraft, sorcery</i>	brujería, hechicería	—	—
22.430	<i>sorcerer, witch</i>	brujo / bruja, hechicero / hechicera	'?āko 'k-ama ⁶⁹⁷	haaco cama
22.440	<i>fairy, elf</i>	hada, duende	—	—
22.450	<i>ghost, phantom</i>	fantasma	i'kisaχ ?ipi ?akχ kāp ⁶⁹⁸	iquiisax hipi hacx caap
22.470	<i>omen, portent</i>	agüero, presagio	—	—

Chapter 23. Regional Phenomena

23.000	<i>gila monster</i>	lagarto escorpión	'paša	paaza
23.000	<i>lobster</i>	langosta del mar	ptkamn	ptcamn
23.000	<i>shrimp</i>	camarón	'montax	montaj
23.000	<i>osprey</i>	gavilán pescador	'sipox	siipoj
23.000	<i>sea turtle</i>	caguama	'mōsin	moosni
23.000	<i>mountain lion</i>	gato montés	nop	nop
23.000	<i>saguso cactus</i>	cardón	χāsx	xaasj
23.000	<i>saguaro cactus</i>	saguaro	mo'xepe	mojépe

⁶⁹² 'god ask.for.help'. From Spanish *dios*.

⁶⁹³ From Spanish *padre*.

⁶⁹⁴ /-ā-kekotoł/ 'AUG.-listen.REP.'.

⁶⁹⁵ 'well do'.

⁶⁹⁶ From Spanish *diablo*.

⁶⁹⁷ 'house NOMZR.-dwell'. The word /'?āko/ here may be a corruption of the word /'?ēkot/ 'vegetation', referring to the wilderness.

⁶⁹⁸ /iki-VVsaχ ?ipi ?akχ k-ap/ '3.Pos.-spirit self outside NOMZR.-stand'. (Root for 'stand' has a short vowel except irregularly in the subject nominalized form.)

23.000	<i>barrel cactus</i>	biznaga	simɫ	siml
23.000	<i>limberbush</i>	torote (Jatropha)	ʔā t	haat
23.000	<i>elephant tree</i>	torote (Bursera)	χōp	xoop
23.000	<i>mesquite tree</i>	mezquite	ʔā s	haas
23.000	<i>ironwood tree</i>	palo fierro (<i>Olneya</i> <i>tesota</i>) ⁶⁹⁹	ko'mitin, 'ʔεsɛn	comitin, hesen
23.000	<i>palo verde</i>	palo verde	šīpχ ^{wɫ} , šīx	ziipxöl, zij
23.000	<i>raccoon</i>	mapache	χēn	xeen
23.000	<i>creosote bush</i>	hediondilla, gobernadora	'ʔāχat	haaxat

⁶⁹⁹ /ko'mitin/ 'green ironwood'; /'ʔεsɛn/ 'dry ironwood'.